

ANECDOTA
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

**O. J. BERGIN, R. I. BEST,
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE**

VOL. II

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER

DUBLIN

HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1908

Contents

	Page
Airne Fingein, <i>transcribed by Annie M. Scarre</i>	1
Betha Adamnáin, <i>transcribed by R. I. Best</i>	10
Poems ascribed to S. Moling, <i>transcribed by Whitley Stokes</i>	20
Airec Menman Uraird Maic Coisse, <i>transcribed and collated</i> <i>by Mary E. Byrne</i>	42
Cath Cinn Abrad, <i>transcribed by Annie M. Scarre</i>	76
Corrigenda and Addenda to Volume I	80

Airne Fingein inso

From the Stowe MS. D. 4. 2, fo. 46 a 1.

1. [F]eacht n-aen dia mboi Finghein mac Luchta aidhchi¹ tsamna i nDruim Finghein i n-airne, bóí ben tsídhe iarom oc aithighe Finghein ar gach samuin dogres go n-indisedh dó a mbidh do dhecruib 7 do buadaib i nErinn on tsamuin coroile. Rothníamh iughen Umuidl Urscothaigh a Sidh² Cliach in bhen soin. ‘Ca med mbua[i]dh, a ben’, or Fingin ‘fil anocht natfedamor i nErinn?’ ‘Coega buadha’ or in ben. ‘Indis dun iat’ or Fingen. ‘Is buaidh mor’ or in ben ‘i. mac gheinis inocht a Temraig do Feidlimidh mac Tuathail Techtmuir do rí[g] Erenn 7 ateatha Eirinn in mac sin i n-oenr[a]ind 7 geinfit tri flaithi *coecat* do righoib uadha do neoch ghebus Erinn gusan Óraineach Uisnigh 7 bat righ uili iat gin co budh comsaeghlach.’ Cona[d] ann rogab Fingen in rann so:

‘Gidh airne fota in³ se . i mbeith fot secht ngemaidhche ní bá liach nobheidis fris . fir Eirenn ní choideldais.’

2. ‘Ocus ca buaidh *n-aile*,⁴ a ben?’ or Fingen. ‘Ni *hansa*’ ol in ben. ‘Anocht bruindeas sruth sainemail dar

¹ aidhthi *MS.* ² sigh *MS.* ³ or *MS.* ⁴ .ii. *MS.*

airthermhagh¹ nErenn ar slicht na banghalghaidhe mna mic Nechtain .i. ota Sidh² Nechtain sairthuaidh³ co moing mara. 'Tibra' ar si 'fil fá díthchleith la tri deoghbhaire Nechtain .i. Flese 7 Lesc 7 Luamh. Assi doluidh uaithaibh ar coll a geissi co nderna sruth saineamail di 7 condat imdha a hilbuadha etir dhaire 7 mhoighi 7 mointi 7 atha 7 linne 7 inbera 7 srotha sin.⁴ Bidh ród imais 7 bidh é in sithbe findbruine darsin clár oir [f]orloise[th]i, ar isi sin Boann a hainm.' Ocus gabais Fingen in rann *n-aile*:⁵

'Gin gub saineamail mo ghne . 7 gidh foda int airné gidh gemadhaigh dam co fuin . nimbera for drochmenmuin.

3. 'Ocus ca buaidh *n-aile*,⁵ a ben?' or sé. 'Ni *hansa*' ar in ben. 'Crann eim' or sí 'fil fa dhíchleith i nEirinn o aimsir dilenn⁶ 7 docuirighther tri frossa toraidh tre cheo de, cona[d] lán an magh forsata fo thri do meas cacha bliadna 7 intan tuitis in dercu dheidhinach⁷ dhe, is ann tic blath na dercon tanaise fair; 7 rosaersat tonna na dilenn⁶ he gin mhandradh 7 nisfacea rose duine gusanocht. Eo Rossa ainm in chraind sin' or sí '.i. mac don chrunn fil a parrt[h]us. Is anoct iarum rofailsiged⁸ do feraibh Eirenn co m[b]a bithbhuaidh etir thossach is doredh.' Cona[d] ann isbert f'ingen in rann:

'Ni liach airne for cind chraind . fil fa dhíchleith ó dilinn bidh buan a buaidh dar Bregha . do thuathaibh darsnimregha'.

¹ írthearmhadh *MS.* ² sigh *MS.* ³ sairduaigh *MS.*
⁴ *omittendum* ⁵ .ii. *MS.* ⁶ dilind *MS.* ⁷ dheighinach *MS.*
⁸ rofailsidhigh *MS.*

4. ‘Ocus ca buaidh *n-aile*,¹ a ben?’ or Fingein. ‘Ni *hansa*’ or in ben. ‘Findtan mac Bochraí roir Día dó in Rí uasal [conid] airdbreathem ecena in chentair 7 ita i n-amlabra on uair atchualaidh tonngar na dilenn² fri taebh (fo. 46 a 2) sleibi Oilefet 7 seissium fein for Tul Tuindi a n-iarthardeiscert na Herenn. Is annsin bui ina chodlud cein boi in dile for bith 7 ata sin a socht o sin ileith 7 anocht rohirslaicedh a irlabra dho do slun[d]ud senchusa Erenn, ar roboi a ndobur 7 i ndorcha in senchus sin gusanocht. Fodhaigh iss e sin enfer firen forfaccuib in dile i nErinn. Cona[d] innocht rofaidhedh sbirut saine-amail faisdine i richt mhaethoglaigh³ co n-eacmuing ina beolu di ghai greine corraibe tre chlais a chuil, co fil secht solabra filed for a tengaid fri slonnudh tsenchusa 7 comgne Erenn.’ Cona[d] ann itbert:

‘Gemadh adhaigh fada dhamh . ó nóna co maidenrad nimbtorbha daigh⁴ neich . do caingnimaib adamra[ib]’.

5. ‘Ocus ca buaidh *n-aile*,⁵ a ben?’ or Fingen. ‘Ni *hansa*’ or in ben. ‘Teora primaig[d]i Erenn innocht foroircinta .i. barr Breoin a sidhaibh⁶ Cruachan dorighne Breó mac Smeathrach cerd Aenghusa mic Umhoir .i. cath-barr do corcair ghlain tire na hIndia 7 ubull óir uassa bá meid firchind 7 cet sna[th]eccne do charrmhogal cumuseda 7 cet caeleleas⁷ cudruma do dhergor for-loise[th]i 7 cet rond findbruine oc a breachtradh. Ata

¹ .ii. MS. ² dilind MS. ³ -oglaidh MS. ⁴ leg. fo diäg
⁵ .ii. MS. ⁶ sighaibh MS. ⁷ leg. cailches
 = cairches

line bliadna fo dhíchleith a tibra Síthe Cruachan ar in Mhorrigan. Ita iarom fa dhithcleith gusanocht 7 fi[d]chell Crimt[h]ain Nia[d] Nair tuce a haenach Find i n-eachtra Crimt[h]ain dia luid laa an[a]irtuaigh caieb a Sith Boi[d]b for eachtra, co mboi i nUisnech gusanocht 7 mind Laegaire mic Luchta Laimhfind dorighne Leand Linfiachlach mac Bainblodha Banna fofuaradar anocht tri hinghina Fainde mic Dhuraith a sidh¹ Findachaid arna beith fo dhithchleith ó cein mhair .i. ó ghein Concubuir Abradruaidh.' Conidh ann itbert Fingen in rand:

'Airne foda minbud thu . dom frisneis conadh ambru bá níadh bá ri sist occa . a taeb líac lánfoda'.

6. 'Ocus ea buaidh *n-aile*,² a ben?' or Fingen. 'Ní hansa', ar in ben. 'Coicc primroid Erenn' ar sí. 'Ní fritha gúsanocht 7 ní rulatar eich *ná* carbuid .i. Slighe³ Mhidhluachra anocht dosfuair Midhluachair mac Damairne .i. mac righ Sruibe Brain oc torachtain Temrach i comdhail feissi na Temrach 7 Slighi Chualand rosfuair Fear Fí mac Eoghabhail ria mescuirib síthe oc toracht[ain] Temrach anocht 7 Slighe³ Asail rosfuair Asal [mac] Doir Domblais ria ndibergachaib Midi oc techt do Themraigh 7 Slighe³ Dhala fosfuair Setna Sithdherg mac Dornbuidhe ria ndibergachaib Iarmuman oc saigid⁴ feissi Temrach isin aidheche sea anocht 7 Slighe³ Mhor .i. Eisgir Riadaí conaidh dore . . . ar dhó .i. fosfuair Noar mac Aenghusa Umaild re laithaib gaile Irrais Domnand oc imcosnum, comdis hé taidhsigh⁵ cetnarisdis Themraigh anocht (fo. 46 b 1)

¹ sigh *MS.* ² .ii. *MS.* ³ slidhi *MS.* ⁴ saidhi *MS.*
⁵ *leg. taisig. See Dindsenchas 58.*

7 ni tuargaibhset na coic roid sin for Erinna gusa ¹ anocht.'
Ocus rogab Fingen in rann:

'Gé beor-sa i n-airisim cian . nimimgaib toirrsi rodhian
nimgeib formut aidheche nduibh . re feis morsluaigh i Temuir.'

7. 'Ocus ca buaid *n-aile*,² a ben?' or Fingen. 'Ni
hansa' ar in ben. 'Dá adhnaccal slána Sleibe Mis. Ro-
hadhnaicthea indtib da mhac Miled Esbaine .i. Eber 7
Érimon oc roind Erenn etura, int ara n-ai i cind int sleibi
thair 7 araile i cind int sleibi tsiar 7 adubradar mic
Miled noco comarsidis na da adhnaccal sin for aenchai
nocco comraicfedh engreim flatha for Erinna. It e *immorro*
rosadhnaieset sum .i. a dha ndrai .i. Uar 7 Eithiar a n-an-
mann-sidhe. Dodhec[h]atar anocht na dá fert sin co
rabsat comfod tæb fri tæb i medhon an tslebe 7 bidh i
Temraigh bhias engreim Erenn co brath.' Ocus roghab
Fingen an rand:

'Buaidh³ do tsaerchlandaibh co li . an do maith amur-
duchann⁴
ni clos i nErinna co se . do sainbuadhaibh aenoidheche'.

8. 'Ocus ca buaidh *n-aile*,² a ben?' ar Fingen. 'Ni
hansa' ar si. 'Tri locha ingantach⁵ tuargabsat ceand i
nErinna anocht fri gein Cuind Cetchathaig .i. Loch nEchach.
Crann cuilind ceathrochair curthir ind a cind secht mbliadan,
is cloch 'na mbi dhe i talmuin, is iarn 'na mbi dhe i n-usc
7 crann 'na mbi de os usc. Loch Riach dono', ar in ben

¹ *End of line.* ² .ii. *MS.* ³ buaigh *MS.* ⁴ *leg.* an de
maith doairehani ⁵ *leg.* ingantacha

'is ann ronenaigh Caoer Abarbaeth a Sidh Feadail Ambaid cetaig Mic in Óig co n-ilar ndath n-ingnad (in betha) conadh ilddathach 7 cona[dh] saindath gach uair tadhbhut fair, ge beth fir Erenn occa dfecsain for aenchai. Loch Lein dono', ar sí 'rofeair frois fair anocht do chasair thire fairrngaire co rasilsat ilaiedi adhamrai ann .i. nemand Locha Lein, gé robadar (fo Erinn) ní rofailsighthea gusanocht fo Erinn.' Conid ann itbert:

'Gid cian co tanace a bean . frith latsa ní fodreirsead mor a n-asbeir ar ghein Chuinn . do saineamlabh fo Eirinn.'

9. 'Ocus ca buaid *n-aile*,¹ a ben?' or Fingen. 'Ni *hansa*' or si. 'Ceathrar atruluiset ré Tuathaibh Dé Danann a cath Muighi Tuireadh co rabutar fo dichleith i nErinn oe mildeadh eatha 7 blechta 7 mortoraiddh 7 measa .i. fer dib is-slemnaib Mhuighi Hitha, Redg a ainm-side. Fear *aile* dib i ndrúimnibh Breg, Bréa a ainm-sidhe. Fer *aile* a crichaib Cruachan, Tinell a ainm-sidhe. Fear *aile* a Sleib Fínoil, Greand a ainm-sidhe. Anocht' ar sí 'roloingsighsedar a Herinn arna tofund don Morigain 7 do Bodb a Sidh ar Femin 7 do Midir Brí Léith 7 do Mac in Oicc, co na beid foghlaidhe² o Fómhoire³ i nErinn cein maras Cond.' Ocus is andsin rogab Fingen in rann sa:

'A tarnice do buadhaib dail . gene *hua* Crimhthain Niadh Nair feardi (fo. 46 b2) Eire co bá thri . dona buadhaibh adcoisni'.⁴

10. 'Ocus ca buaid *n-aile*,¹ a ben?' ar Fingen. 'Ni *hansa*', ar sí. 'Aiedhi amra dimbuan sunn it farradh',

¹ .ii. *MS.* ² foghlaighe *MS.* ³ fódhmhoire *MS.* ⁴ *leg.* archani.

ar si 'i. sonnach finduma fil for Raith Aildinne. On ló rogabadh a denum 'na tocefadis sáir 7 cerda de indiu no-thuited imbarach, co na rohirmaised coir a dhenma nach a dorais gúsanocht 7 ni rocindscad a feth nach a lighdhath. Ocus *dono*' ar si 'teora sinnacha¹ sidhe atrachtadar ria ngarbgles in Daghdha for teged² .i. Siur 7 Eoir 7 Berba, darachomluidhset a haeninadh 7 condreccatt a n-aeninbiur isin aidheche se anocht'. Rogab Fingen in rann:

'At séghdha fri radh a bean . am séghdha-sa fri tuiream ní fil for Eirinn a cleith . frithailem Chuind Chétchathaigh'.

11. 'Ocus ca buaid *n-aile*,³ a ben?' ar Fingen. 'Ni *hansa*', ar si. 'Tri nae én bfind i randaib⁴ dergoir dodeachatar anocht coratseindset ceol n-ingantach for muraib na Temrach, co nach bia bron na snim na cuma na eolchaire na easbaid airfidigh i nEirinn fri re Cuinn Chétchathaig 7 dodechatar tri mic Eoin mic Ethidheoin a Sidh Thruim ina dochum, condat é triar righamhus deissidar imme .i. Mael 7 Bluicne 7 Blocc 7 rola Temair tri crithu⁵ di 7 rolaiset na sluaigh filed inde 7 roláset primdingnai Erenn uile 7 rochan in faid righlaid do Chunn' ar si 'intan robas oc á lamhnadh.' 'In meabar lat-sa in laidh sin?' ar Fingen. 'Is meabar eim ecin', ar in ben. 'Atarglammais em do failti anocht', ar in ben, 'cotscera do bron aridis dia cloister laid in druadh.' 'O racuala in maith', ar Fingen, 'cidh ar na cechlaind in saich?'

¹ *leg.* sinnacha ² *leg.* teched ³ .ii. *MS.* ⁴ *leg.* randaib
⁵ *leg.* grithu

12. Is andsin iarum roghab in ben in laidh sea Cuind
7 isi rogab in drai i Temraigh.

Gair gaeine¹ Cuind Cond for Erinn . Eir[i]u fo Chund Conn
co Fal

bidh uadh flaithus sluaghaib senmur² . for senmha[i]gh
Edair co brath

Risit eachraidhi 7 carpuid . slighi foü fuaim dar lear
a barca 'sa churaig croma . dreisfidid tonna tar lear

A sluaigh for Midhi for Mumain . bidh bludaid³ co mara mur
fria linne bid lonna Laighin . ni fil a c[h]abair for cul
Conciuchail for bruindib Luachra . línfaid dia bruth senmag⁴

Sainb

co hEas Ruaidh co Find co Fanaid . co Teach nDuind
frisndailit mairb

Meascfaid slegha a cru curad . for leirg Ulad lethan slicht
foigera cach tuaidh a bhara . coniece tonn mara nIcht

Fondaig (i. carbusa) scailti nimaise⁵ derca . calga a cru
domblas dond

o thalmain coniece glaisnem . linfaid aër lasrach lonn
Conragha for eachtra a Temraig . ind fírflaith blaith builid

buan

tairrnera dó saer in saithe . teora flaithe coicat uadh
Gignidh uadh o⁶ iar suidiu . bid⁷ Cormac a ainm uä Cuind

bidh ail firindi cech thratha . co barr esgiach⁸ bratha buirr
Borrfad Cuind focroidhfi Eirinn . etir dithrubh 7 sliab

cona soladh cona dliged . cona chined ina dhiaig⁹

¹ *leg.* geine ² *leg.* sernair ³ bludhaigh *MS.* ⁴ sen-
mhadh *MS.* ⁵ *an leg.* mimaise? ⁶ *leg.* úä ⁷ *omittendum*
⁸ *leg.* escach ⁹ *leg.* diad

Dearb lasna druidhib i Temuir . aritcanaid ni nar ghó
 forbha flatha co tri muiri . uile roidhnaice Dia dó
 Cia bem-ne madh tu a Finghein . i n-airisem foda sunn
 an do buadhaib imaradam . rodailed seach each do Chund¹
 Doridhnacht dó ré find foda . buaidh do sàrchlandaibh fo
 thraigh
 rig do chathaibh sluaigh uas leathaibh . riana ngreathaibh
 cuiridh gair . Gair .g. Cuinn

13. 'Is eadh sin ttra' ar in ben 'roraidh Ceasard in
 drui i Temraigh isin oidhche se anocht intan rogenair
 Cond.' Ocus rogab Fingen in rand:

'Andebart² do buadhaib a bean . indarlim domadlibedh
 nocho taircei baa dam . ar cloistin laidhe in druadh'.

Is annsin iarum rongab domenma moir³ Fingen 7 do-
 chuaidh as ar imgabail a tiri fein, gin co dechaidh acetoir
 .i. co na beith ina forba fein ar cinn cumachta Cuind 7
 a chlaindi ina dhiaidh.⁴ Robui iarum Fingen for imurchor
 sechnon na Herenn, co roghab Cond righe nEirenn uile arsin.

14. Laa n-aen iarum dochuaidh i nUisnech Mhidhi co
 rofeigh sé Eire uadh for each leth. Fiarfuidhis da drui:
 'An fil i nEirinn' ar Cond 'nad giallamh⁵ dam?' 'Ni fil
 acht ænfear' ar in drai. 'Cia in fear sin?' ar Cond.
 'Finghin mae Luchta' ar in drui, '7 o rogcinsim⁶ 7 o
 rogabais flaithius ata ag imgabail do ghrema.' 'Cá bail
 itá?' ar Cond. 'Itir dí sruth⁷ Sleibi Mis 7 Luachair' ar
 in drai. 'Ni fuigiub-sa⁸ an foichin foghla[s] sin i nEirinn

¹ *This stanza is out of place here.* ² *leg. a n-epirt* ³ *leg.*
 mór ⁴ *dhiaigh MS.* ⁵ *leg. giallann* ⁶ *leg. rogeinis* ⁷ *leg.*
 i ndithrubaib ⁸ *leg. fagéb-sa*

gan r[e]acht air' ar Cond. 'Ni ba hurusa duit-si on' ar in drai. 'Cidh on?' ar Cond. 'Ni *hansa*' ar in drai. 'Ata ben tsidhi occa thinchosc' (ar in drai). 'Ata dono' ar Cond 'fir mBoidb nDeirg frim-sa co na bern- (fo. 47 a 2) nabthar mo flaithis uadh.' 'Cia fil red laimh?' ar in drui. 'Ata frim laim' ar Cond 'i. Fear Fí mac Eóghabail .i. mac inghine Crimtain Nia[d] Nair 7 a Sidh¹ Boidhb a athair.' 'Saigh² fair' ar in drui. Ocus is amlaid sin doróacht Fingen co Cond, co mboi *coicait* mbliadan ina farrudh a ngnimuib treinfir, co robris .iii. [catha] .x. conaidh isin *chath* dheidhinach³ dorochair la Forannan Foda 7 dorochair sidhe dono laisim i comthuitim for Gull 7 Irguld.

Finit.

Betha Adamnáin

From MS. Nr. 4190—4200, fol. 29—33, Bibliothèque Royale, Brussels. Transcribed from photographs lent by Prof. Kuno Meyer.

Cap. 1. *Accinge sicut uir lumbos tuos.*⁴ In spirit næm, an spiorat dorosce cech spiorut, in spirit roin-sorchaidh ind ecclas cechtarda o rath ecena et faistine, is e in spirit sin dorinfidh na briathra-so tre fer ind rait[h] Dhe tre Iob foc[h]aidech *dicens: Accinge sicut uir lumbos tuos .i. as do moladh ind næimh sin atbert Dia fri deamon: Numquid considerasti seruum meum Iob, quod non sit ei similis in terra, uir simplex et rectus, ac*

¹ sigh *MS.* ² saidh *MS.* ³ dheighinach *MS.* ⁴ Job 38

*timens Deum et recedens a malo, et adhuc retinens innocentiam:*¹ *cui Dominus dixit, Accinge sicut uir lumbos tuos. Scriptura sacra uiros uocare consuevit, qui nimirum uias Domini fortibus et non disolutis gressibus sequuntur. Unde in psalmo dicitur, uiriliter agite, et confortetur cor uestrum.*² *Unde sapientia in Prouerbijs dixit,*³ *O uiri ad uos clamito, ac si aperte diceret ego non feminis loquor quia hi qui fluxa mente sunt, mea uerba percipere nequaquam possunt; lumbos uero accingere est uel in opere uel in cogitatione luxuriam refrenare: delectatio namque carnis in lumbis est. Unde et sanctis predicatoribus dicitur:*⁴ *Sint lumbi uestri precincti, et lucernea ardentis in manibus uestris; et per lumbos enim luxuria, per lucernas autem bonorum claritas designatur operum. Iubentur ergo lumbos accingere, et lucernas tenere, ac si aperte diceret: Audiant, prius uobismet ipsis luxuriam restringite, et tunc de uobis, aliis bonorum operum exempla monstrate.* Sochaide tra do næmhaibh et firenaibh eter fetarlaic et nuiedhnaisi rocomailsiot an foircetal-so .i. rofortamlaigset et rochengailsiot a colaind, et rofoillsichestt desmerechtta imdha a ndeggnimh do thúiathaibh et eccalsaibh amhail rocomail in ruithen, 7 in lasair, 7 an lia logmar, et ind lochrand laindrech diata lith et forait[h]mctt ind-ecmaing na ree-si et na haimsire, id est Sanctus Adamnanus .i. an t-uasal-saccart næmh inti Adamnan.

Cap. 2. Is and iarum innister a accallaim et tuidhecht ina gnuis dænna don demon d'ionnsaige Adamnain ar daigh rotimoiresett fair ar eiccin fir Muman tichtain go hAdamnan,

¹ Job 2² Psalm 30³ Prov. 8⁴ Luc. 12

et is amlaidh tainic co cестаibh imdaibh. Oen dinaib cестаib in i cruth fa i n-eccruth imroimadhair diabhal, et an tre fios fa in fo anfis imroimadhair Adam. 'Is esamain', ol Adamnán. 'Na mactnaig', ol in t-occlach. 'Eolach notaccailenn, ar roba-sa hi fiadnaissi in cuta.' Nondeca Adamnan go ferecach, et dobeir airrdhe na croiche ina acchaid focettoir. La sodhain dochuaid an t-innedach asa radhare, et facebaidh a brentaidh isind airecht, cotnaithgheoin in sluagh uile ba deman i ndeibh duine doluidh do saobhadh ina sluagh. Et romoradh ainm Dé trena dichur do Adhamnán.

Cap. 3. Fecht n-aile do Adhamnán hi rigdail Conaill 7 Coirpre occ Ess Ruaidh oc denamh a chana. Dothæt ri[g]damhna maic Anmirech .i. Flannabra mac Cumasceaigh co mbanchimidh lais i n-ergabhail iar marbad mna i re[i]r nAdamnain, et dixit frisin clerech: 'Beir firbreth forsan mnai-so iar marbadh na mna ele'. Dixit Adamnan, et tainic a losi: 'Cidh anaill ateither duit acht a marbad?' 'Cia nosmairfe?' ol ind occlac[h]. 'Neach na ruce máthair', ol Adamnan. 'Meisi sin', ol ind occlach', ar ni genemain eter robui damh, acht tre taobh mo mat[h]ar amach dommuccadh¹ iarna hecc.' 'Ni fettar-sa in frit[h]riaghail hisin',² ol Adamnan, 'acht araide rosær Dia an mnaoi, et ni ragha-siu cen indeachad, ar atbela fodhen co roluath, et ni gebhthar ricche uait, et ni bia cet[h]ern bus lia coiccer la fer dot c[h]iniul co brath.' Tall dano Adhamnan rige ar cloind Dungaile maic Eladaicch do c[h]eniul

¹ domnucadh *MS.* with a stem added faintly under the line, between the *m* and *n*. ² hisin corrected from nisin

Læghaire maic Fergusæ maic Ailella ri[g] Ua nEachach iar comluighe fo laimh Adhamnain.

Cap. 4. Tall dano Adamnan righe ar Irghalach ua Conaing cona chloind ar orccuin Neill maic Cernaigh tar saruccudh Adamnain. Rohescongradh la Finnachta mac Duncadha ri[g] Temrach combháeire feraind Coluimcille fri ferand Patraic et Fíndia 7 Ciarain .i. a tuidecht fo dáire. Atfiedar do Adhamnan inni-sin et nirbo coir fiadha, ar doratsat firu¹ Erenn sare a feraind do Cholaimchille ar febus a c[h]eniuil sech cech næmh ind-Erinn. Dixit Adamnanus: 'Bidh gairitt a sæghal ind righ las rohescongradh, et gonfaither i finghail, et ni bia flaith dia cheniul go brath, et ní bhia a chomainm i rrigi Temhrach', et forcæmhnacair samhlaidh uile.

Cap. 5. Adubairt Conall Oireniuch mac Congaile ri cheniuil Maine nat gebadh cain Adamnain. Asbert Connla a brathair: 'Diamadh meisi budh ri, nogebainn an cain'. Ba cuitbiudh la Conall innsin ar dinnimect a brathar. Asbert Adamnan: 'Bidh gairit sæghal Conaill, et bidh aidhidh conna² nonbera, et ni bia flaith Tethba uad co brath. Et bidh flaith Connla mac Congaile, 7 bidh uadh gebhthar an flaithius mani thi frim comforba-so',³ et forcæmhnacair samhlaidh. Tall dano Adamnan righe ar Chat[h]usach mac Echuch ar righ Dail Riada 7 ar a chloind co brath. Tall dano Adamnan righe ar Flait[h]be do cheniul mac nErea for hUibh Fidgenti, et ar a cloind go brath, et dosratt do cheniul Laippe do hUibh Eachach Muman ar orguin do Dunghal mac Ferccusa.

¹ leg. fir

² leg. aided chonda

³ leg. chomarpe-sa

Cap. 6. Fecht ele doluidh Adamnan i crích Laigen do cosnam Laighsi Telchæ Bregmann` fri muinntir Glinne da Lacha. Cellach mac Gerthide ba rí la Laighniu indsin. Dubhguail ba hab Glinne da Lacha. Luidh Adhamnán i telaigh chucu. Ní érrac[h]t nech díbh reme, ar adubairt an t-aircinech nirbo coir do eirge re nAdamnan, ar escop eisiumh et saccart Adhamnan. Asraracht reme-sium Murchad mac Brain, oictigern sidhe innsin. Isbert Adamnan friu: ‘Ni humhal robabair rim cen erghe rónn, sech ni bera cen folaidh. In t-epscop cetus na hérracht fri humhalóit asré fri denam cuil rodochraidh et feidhlidhfíð isin cul sin co laithe a bhais, et atbela eter di laimh merdricche, sech ni ba i muigh, ni ba hi taigh, et bidh iffernach et ni ba chian eucai. In ri dano, adre sidhe asa ricche riasan fíor asraracht reom-sa .i. Murchadh mac Brain’. Et asbert fri Murchad aritressiudh lais, ar nomuir[b]fidhe dia n-anadh isin telaigh. Docnatar Laigin go Murchad 7 ronrighsatt, et doluidh Cellach for longais go Conghal mac Ferccusa ri[g] Temhrach. Luidh Conghal la Cellach for Laighniu co sluagaibh Ua Neill co mboi i Fornoct. Doluidh Adamnan hi crích Connacht co mbui isin telaig sin oeco. Isbert Adamnan fri Congal co na dernadh rí do Chellach tar turthughad¹ nDe et tar a thurtughadh-som. Isbert Congal dogendais caingni na n-ecclas do reir Adamnain, et ba leissiumh suidhiuccndh in righ et na tuaithe. Asbert Adamnan arai-sin: ‘Ni ba ri Ceallach. Et nocha bia flaith dia cheniul for Laighniu co brath, et bid mesa sa mesa cech fer i ndiaigh² alaile dia c[h]loind’. Asbert dano fri

¹ leg. turtugud ² leg. i ndiaid

Congal mac Fergusa: ‘Ní bat ri oniu amach, et nicon ricfa do thir fen i mbethaid, et notberæ dienbas, et ni bhia flaith uait co brath’, et forcoemnaca[i]r huile amhail asbert Adhamnan.

Cap. 7. Fecht do Adamnan oc tincealladh relce i Toraig, rodech in næmh et senais in relicc, et asbert: ‘Ata corp mna toirrehi isin relic, et ercoidech donaibh næmaibh a bith innti. Et is edh indso il-ligi,¹ tait[h]-mighidh et beiridh libh i traigh in mara’. ‘Atat dano’, ol Adamnan, ‘cethrar isin relicc dia cuingitis for Dia tir don fairrge fil eter Toraigh et tir no comgabhail ind nimhe don talmain dia tæthsadh fair dogenta forro.’

Cap. 8. Dolotar Saxain tuaisceirt dochum nErenn go roindirset Magh mBregh go Belach nDuin, et berait bratgabhail moir do feraibh et mnaibh leo. Gadatar firu² Erend Adamnan techt for iarrair a mbraitte dochum Saxan. Luid didiu Adhamnan do iarrair na braitte. Focerd i tracht romra, fotta a traig-idhe 7 luath a thule. Isi a luas: each as deach i Saxaibh fo degmarcach, et a chul fri tuind an tan gaibhes tuile, as infectain berus a marcach i ttir for snamh ar a fott ina tragha et ar luas ina tuile. Nir leiccsiot iarum Saxain Adhamnan i tir isin tracht. ‘Tailcidh bar ceurcha isin tracht’, ol Adamnan fria muintir, ‘ar as do réir De ata a muir et a tir, et ní cumangar ní sech Dhia.’ Doronsat an cleirigh amail at-rubradh riu. Dobert Adamnan riabh cona bhac[h]aill im na curcha imacuairt, et techtaid³ Dia an tracht fona eure[h]aibh,

¹ leg. al-lige ² leg. fir ³ leg. téchtaid

et doroine múr n-ard don muir impu co mba hínis i mbatar, et luidh an muir go a críocha seoi et ní roerchoitthe dhóib. O'teonnear Saxain in mírba[i]l romoirsin, rosgabh críoth ar oman Adamhnain, 7 dorattsatt a óghreir do. Ba sí riar Adhamnain, oghas na braitte do tabairt dó, et cen Saxain ar cr[e]ich ind-Erinn co brath, et rucc Adamnan agus na braitte ar cula.

Cap. 9. Fec[h]t do Adamnan i n-alaile laithe domnac[h]da isin raind tuaiscertaigh Maighe Breg[h]h .i. in hUa[ib] maic Uais. Is andsin tuccadh dó ced cærach mbruit[h]e, et cu ettorra dano arna bruith. Rorathaigh Adamnan tre rath an Spiraitt næimh in coin eter na cærc[h]u, et atbert frisna biatacha: 'Cia uaibh tucc dhuinn in choin iter na cærc[h]u?' Doratt each dibh fo leith a luga nar bo he. Dixit Adhamnan frisan coin, 'I n-anmair an C[h]oimded cirigh co llúath, et foillsich duinn do thiccerna'. Atracht an cú focetoir la breithir Adamnain, 7 roling for a ticcerna, et doratt fri lar. Rofiarfaigh Adamnan don fíor: 'Cia líon robabhair oc dénam in gniomha uecat?' 'Ceathrur¹ do Uibh Cuirb', ar in t-occlach, 7 dixit Adamnan ag a mallachadh:

'Mallacht iantu et impu . ata cuird
dodasbiur a hUachtar Aird . for hUibh Cuirp.'

Et asbert nad racchadh a cciniudh tar cet[h]rar go brath.

Cap. 10. Fec[h]t dobreth corp Bruide maic Bile rí[g] Cruithneach docum nIæ, et ba sæth et ingar la hAdamnan

¹ Correction in MS. here.

a ecc, et asbert ara tabharthæ corp Brude cuccæ hi teach ind oidc[h]i-sin. Frithairidh Adhamnan oe in corp co matain isin tech sin. Isin matain arabharach an tan rogabh an corp gluasacht et a suile d'erslucudh, is and tainic araile craibhdhech dochonnercil co dorus an tighe, 7 asbert: 'Masa doig todiuscad marbh di Adhamnan, atberim co na dingentar appaidh do nach clerech dorega ina inad, mina todiusca marbu'. 'Ata ni do dligudh and', ol Adamnan. 'Masa chora didiu, tabhram bennachtain forsin corp-sa et i n-anmain Bruidi.' Rofaidh doridhisi Bruidi a spiorut docum nime co mbennachtain Adamnain 7 samhtha Iáe. Is and asbert Adhamnan:

'Mor do ingantu do[g]ni . in ri genair o Muire¹
bet[h]a Scuaban i mMuili² . ecc do Bruide mac Bile³
Is annamh . iar mbeith i rrighe tuait[h]e
ceppan caue crinn⁴ dara . im mac righ Ala-Cluaiti.'

Cap. 11. Fecht ele do Adhamnan i nHí trí la et teora oidhchi ind-óeine ina thigh fordunta cen toidecht 'na mainistir. Luidh huathadh forbthi don ticch dus cionnus robói an cleirech. Rodechsat for toll na heochrach confacatar in mac mbecc roalainn ind-ucht Adamnain. Robuidano Adamnan oec buidhe frisin næidhin, co mbo derbh leo ba hé Ísu doluidh i ndeilb næidin do airpetiud Adamnáin.⁵

Cap. 12. Fecht ele di Adamnan i nHí dobreth corp don indsi. Bentar clocc and. Tiagait uile ar a cenn

¹ leg. Muiri ² gl. insola ³ leg. Bili ⁴ leg. crín
⁵ See the same story told more fully in *Zeitschrift V*, p. 495.

acht Adamnan. O rancatar an muir atracht asa churuch gaimhin, et asbert friu: ‘Ba cor dhuibh fer leigind do chuinghidh dom accallaimh-si inas toidheacht ar mo cheann dom adnacul’, et doratt cestu imdha inecantu doibh, et rucet[h]a go hAdamnán et roérnestar Adamnan huile. ‘Iarfaighidh do Adamnan’, ar se, ‘ar is maith ernes cestu, focal fil isin mbaithis cidh gaibhis and .i. urget te Melthiel.’ Isberat fri hAdamnan innsin. Dixit Adamnan: ‘A hifern tuccadh in ceist sin for Cholun cilli, et ni machtad com[b]adh é ainm an graidh asroimarbhasaigh demhon Amelthiel. Oslaiccidh in erdam do Coluim cilli’, ol Adamnan. Rognithi samhlaidh, et rosen Adamnan i leth i mbui an corp. Roclos grech et egemh an tSatain oc teacht asin curp doc[h]um ifrind.

Cap. 13. Ba do sáindanaib Adamnain procept et forcetal. Nopriotechadh iarumh isin mbliadain deigenaigh¹ a bethad conterced fochaidi imon feil nEoin si do feraibh Erenn et Alban. Notathaighedh occlæch anaithnidh² go Colman Cruachan Aigle .i. ancara boi i Connachtaibh, et noaisneidedh in t-occlæch mor do ingantaibh do Colman, et asbert friss in tairngeredh Adhamnan fochaidi d’feraibh Erenn et Alban imon féil nEóin si. ‘Tó’, ol Colman. ‘Bidh fir dó’, ol ind occlæch, ‘is si in fochaidi, Adamnán do thecht dochum nimhe immon feil nEoin si. Is scel mor, et is bron mor i n-ierthar domain, et fáiter uait-si cuccai inn sin’, ol ind óglæch. Faidhis Colman an t-aithesce sin go hAdamnan. ‘Doigh bat³ fir inn sin’, ol Adhamnan,

¹ leg. deidenaig

² leg. anaichnid

³ leg. bad

'ascnamh i n-ainm De et Coluim cilli diar taigh', et postea cecinit:

'Ma romtoicethi ecc ind-Hí. ba gabal di trocari
nicon fettar fo nimh glas. fottan bat¹ ferr fri tigbas.

Cap. 14.² Fer firen tra an fer-so go nglaine aicnidh amhail uasalathair. Firailithir amhail Abram. Cendais dilgadach o croidhe amail Moysi. Psalmchetlaidh molbthaighe amail Duid. Estud³ n-ecna amail Solmain. Lestar togaidhe fri fogra firinne amail Pol n-apstol. Fer lan do rath et do dheolaigeacht in Spirta næimh amail Eoin macan. Lubgort cáin go celanduibh sualach. Gescca fine co toir-thige, tene taidlech go ngris ghoirthe⁴ et tesaigthe na mac mbethad⁵ im andadh 7 im ellscoth deserce. Leo ar nert 7 cumhachta. Colum ar cennsu et diuiti. Nathir ar tuaichle 7 treabaire fri maith. Cennais umhal ailghen fri maccu bethad⁵. Fordorchaide eccennais fri maccu bais. Mogh sathair et fognama do Criost. Ri ar ordan et eumachta fri cuimmrech 7 tuaslacadh, fri særadh et dæradh, fri marbad 7 beoucchud. O rochomhfoiecsicchestair tra nair eitsecta indi næmh-Adhamnain, rofæidh a spirut dochum nimhe cusin eCoimthe⁶ dia rofoghain. Ata immurgu a corp co n-onoir et co n-airmitin co fertaibh eech laithe hi bhus colleicc isin bith frecnaire. Cidh mor a onoir aniu, bidh mo i llo urathu antan thaitnifes amail grein et foidhfes for toradh a proceptu et a cáingnimha, a ailithre, a oighe 7 a umhaloitte don Choimde⁷ na ndula, ind-æntaid næi ngradh nime na dernsatt imarbhas, ind-

¹ leg. bad ² With this chapter cp. Trip. p. 62 ³ leg. etsud
⁴ ghoirte MS. ⁵ leg. betha ⁶ leg. Coimdid ⁷ leg. Choimdid

æntaidh næm et næbhogh an domuin uasalait[h]rech et
 faidhedh,¹ apstol et descipul Iosu, ind-æntaidh deachta
 7 dænnachta maic De, isin æntaidh as uaisle cech n-æntaidh:
 ind-æntaidh na næbhtrinoitte, Athar, Maic et Spirta²
 Næ[i]mh. Ailim trocaire De tre impidhe Adhamnain co
 roisem ind æntaidh sin in seecula seeculorum (sic). Amen.

Finis. 6. Maij. 1628.

Poems ascribed to S. Moling

From the Brussels MS. 5100-4, pp. 50-67.

1.

- 1 Tainic rath forettarsa . orm o righ na ruaime,
 is me faidh na heccalsi . isí mo chell mo buaili.
- 2 IS me faid as adhartha . re sluagh Gall ocus Gaedel,
 is e m'fín mo tacarta . is e mo medg mo taiden.
- 3 Fada m'íta is m'airgnighti . nirb ail dam uiscece Berba,
 dom-rocht srut[h] uar idnaige . o righ noemhaingel
 damsá.
- 4 IS ainm dó mo tacarda . ionmain sruth álainn iodhan,
 ra cech laech as abarta . is e m'anlann mo bhiorur.
- 5 Dáeine for bru m'iathsleibe . for mo comairge cen
 congair
 in trath teighim don iarmeirghe . doróich Iosa dom
 chobair.

¹ *leg.* fáithe ² *spirat MS.*

- 6 IM geilte go luth eisine . Suibhne cidh gnath é ar
bernaigh,
bid accum a eserge . ni bia a aenta re dembnaib.
- 7 M'imdili ar bru taidine . is naemhdha leapaigh deisi,
derbh lem ni ba hifernach . cech anam adhlaict[h]er eisi.
- 8 Mo leabaidh cruaidh cloichesi . m'adhart ní maeth in
t-ionad,
mo taidin uar ingantach . isin uaran uas an ibar.
- 9 Mo thiopra blaith bennachtach . as comann gacha tratha,
meabraighfidh cách m'faistine . meraidh co laithe in
bratha.
- 10 Mo caithecell caidh cumachtach . ionad meabraighti rorann,
tairngirfet rotairngirius . nemh da cech aen ro toghand.
- 11 Me Moling na comairge . ram gresacht nidam foilmir,
is adhbail mo chondailbe . im cech aen as dligh amlaidh.
- 12 Ropadh adbal a ndocar-somh . Laigin na laoch co n-aine,
thallas trian a ndochair-siumh . righe ar síl Aodha
Slaine.
- 13 Atberim ra Muimnecho . na lenait Laigne a Dubt[h]air,
[p. 51] dofaeth mór do Laighnechaibh . iar fFeidhlimid
mac Criomt[h]ain.
- 14 Atberim re Midhechu . re Leth Cuind cruaidh a crannán,
dofaethsat 'san comtuitim . Aed Mend ocus Aedh Allan.
- 15 Dal cCais cruaidh a comaigt[h]es . fugebat gles go
ngairbe,
dofaeth mor da ndeghmaithibh . im Corbmac i Maigh
Ailbe.
- 16 Dofaeth Brian mac Ceindeittigh . an findmac a Maigh
Adhar
bidh fatt Laigin ehommaidhfer . a bas hi ccath na
nDanar.

- 17 Suibne is é an fer fartalach . aife tri immain cen luge,
is inmain an t-Albanach . na tabair taob re duine.
- 18 Suibhne suairenar sengfoltach . rafidir is edh raidhmit
mo tiopra blaith bennachtach . as sruth Ortannain tainic.

TAINIC.

2.

- 1 Glend na n-aingel n-ainglidhe . 'ga athaigidh ban escaidh,
ionmain ionad eiseirghe . na lamait demhna descin.
- 2 INmain fortan fíráobhda . ocus taidiu 'ga tadall,
inmain sruthan siornaomta . bidh anacal mor n-anam.
- 3 INmain úir glan gainmidhe . na hathaig dael na demhon,
inmain relec ainglidhi . bid dídiu láedhi is leabhor.
- 4 Taidiu ann is acarda . is tuile ocus aithbe,
da cech . . . as abartha . as ionad anma d' aithne.
- 5 Tegh n-aidedh is comairge . is sirgabail for psalmaibh,
immorcor is connailbhe . im cech n-áenduine ar talmain.
- 6 Lubair ann is lórléghenn . ocus athaighidh tratha
iar tastel na morErenn . is ann biat go lá mbratha.
- 7 Mochin il-lo an mesraighte . bias fa úir is fa ulaidh¹
bidh icin tenn tesraighte . gidhit ilardha a chinaidh.
- 8 O Día as mór an tiodhllacadh . logadh dontí da loghann,
dobeir-siumh cen imrocol . nem do cech [aen] no toghand.
- 9 Bidh annsin bias m'eiseirge . dom shaoradh ar cech cinaid,
ge tú inníu il-leith eiseine . maith lim beith fo úir idhain.
- 10 [p. 52] Cech ionad ro togasa . etir Erinn is Albain,
is annsin ro toghasa . iar ndeiliuccudh fri m'anmain.

¹ *leg.* ilaidh

- 11 IN t-ionad ro togasa . itát ilaidh is¹ crosa,
inann rogha ruccasa . is Flann Fina mac Ossa.
- 12 Durad urard ainglidi . risa n-abar Ard cuille,
gair na Gairbe glebinne . binne na treathan tuinne.
- 13 Rosirius ra mórcoindmibh . robat ruada mo rinne,
atlochar don mórcoimdhe . mh'eolus dochum an glinne. G.
- 14 Moling idhan in glinne . dligidh cuarta *ocus* cealla,
fada ata 'ga thairngire . go mbeindse i ecuairt a glenda.
GLEND.

3.

Moling cecinit.

- 1 Gair na Gairbhe² glebinne . gleeas re tosach tuinne,
rata aidhble aebinne . d'iasce oc irsnamh na bruinne.
- 2 Gairit lem mo comhainmne . fegadh lan línas múru,
buinne rotren roGairbe . niscece 'ga cor ar ceula.
- 3 IS suaire immar glecait-siumh . tuile is aithbe co n-uaire,
imaseach do eecmaitt-siumh . sis is inís cech n-uaire.
- 4 Coirchi ciuil atcluimim-si . 'sinn Gairbh go ngluaire
gemridh,
ra muirn moir contuilim-si . ind aidhee adhuair eighridh.
- 5 Eoin calaidh co ceolchaire . ceoilbinne a ngotha gnatha,
impa romgeibh eole[h]aire . ma celebradh cech tratha.
- 6 Binn lem loin ag longaire . ocus eistecht re haifrenn,
gairit lem mo comnaidhe . ar drumela durtaigh faithlenn.
- 7 IS riusein contuilimsi . ar bennaibh is ar barrgail,
na ceola dochluinimsi . is airfeitiudh dom anmain.

¹ *MS.* et ² *in marg.* Fluvius qui transit per Baile Atha
Fír dia in comitatu Luthensi vocatur an Ghairbh

4.

- 1 Cros an Choimhdhedh cumachtaigh . dart chond is dart
c[h]ael,
is doiligh a ulachtain . damnaite mo t[h]aeb.
- 2 Geibh umat mo cnesslene . an re fáidh mo cluice,
bidh accatsa m'eiseirge . tis i rRind Ruiss Bruic.
- 3 Cidh na deine cobhsaidhecht . maith cech gnimh ar fas,
is edh dleghair fossaidheacht . athach siu bus bás.
- 4 IMatsa ní cairichthi . ga mberta ceim cóir,
is edh dleghair d'ailithre . imthecht fossaidh fóill.
- 5 [p. 54] Ba mor do chuid astair-si . is e Dia ros-dligh,
as ris shamblaim th'aiscin-si . is ra bend in-nimh.
- 6 Dognitea cathghaiscedh . damad i mesc na sluagh,
ba lor lem dom athbaistedh . in t-acardha uar.
- 7 Gairit lem do c[h]omradsa . ic imtecht dar glend,
a De as mor dot rogradsa . fil im anmain thall.
- 8 Truagh lem th'imthecht romum . ocus crecht it e[h]urp,
ata a uaman oram . mo deiliughud rut.
- 9 Bi im fharradh cech áenmaittne . ic athaighidh trath,
ní sía lem na áensectmain . oníu co tí in brath.
- 10 Ba samh lem do meinci-siu . cuccum dar in port,
uir iodhan do reclesa . raghus dar mo chorp.
- 11 Ole oirn beirt ar mbuachalla . ar mbuachail gan ceil,
íosait coin a cholainn . 'sa anim hi péin.
- 12 A Dé as truagh ra aerichliss . isa at atelos,
nochan fuil dom shaogalsa . acht co cill na cross.

Cros.

5.

Moling cecinit.

- 1 A bhen Graig is graceda sain . na cualaisi Graic do guin,
ni bá sochaidhe bus báeidh . re faidh in laigh fil fort muin.
- 2 INd uair robói ag buain na ecaer . is ann fuair a
thaeb do ghuin,
ro thuit anuas isin linn . ro tuit iarsin isin tein,
is ann ro bai in naedhedh nair . inbhail induaigh in
muic nduibh.
- 3 Nocan ionmain lem do mac . a athair nirb andsa lem,
atlochar do Críst na ndrong . mar do faccaibh Gráce
a chend.
- 4 Mor in gairtigudh ruc uaim . thes thuaidh is tíar ocus toir,
doroichtis leis ina mail . scela na bidis im treibh.
- 5 Ba saeth lem a taebh do guin . ni fuir mar dorigne a ect,
noco torcair Gracc robert . fuil na geilte ni ro thecht.
- 6 Mo bennacht uaim for in mac . noco ndech fo criaidh
fand fát,
[p. 55] mo bennacht-sa fair fo ced . ma ro chuirestair re Gracc.
- 7 Bid ifernach co brath . iar mbrath bidh edh indar lat,
damadh lemsa an mais nach saith . nochan fuighbedh
maith a mhac.
- 8 Ba saeth lem a taebh do ghuin . a fuil ro báí ma
gae ngorm,
acht rob fer cottaig in caem . ra taeb no gairtiget orm.
- 9 Moch ro millis m'urnaigti . mo cuil is cannran mo cait,
mo shionnaigh, mo geltucán . mo dreólan o shlait do slait.
- 10 Truagh deabhaidh dorigensat . domhnach dar m'eisi
co prap,
da nduaigh mo dréollán mo cuil . mo dreollan ro caith
mo chat.

- 11 'Se Suibhne ro indis damh . do bi le glanscél an trír,
 triar ro fácebais indar lat . ní mairenn acht do chat dibh.
- 12 Iar sin impaimsi dom tig . fuarus adam rose imuich,
 tuccus om chat mo dreollan . om dreollan tuccus mo chuil.
- 13 D'imcainedh na mna re Graic . ro gon mac nEachach
 métt cach,
 trocaire dorighnis ris . goin a chnis man loim rus-alt.
- 14 Tuccais dó imnedh do fal . a dha lan don loim cen loc,
 ropa cin a liamain ort . corp asna tualaing col.
- 15 Iarsin suas ro eirigh Grag . do ghuin mac Eachach
 do gaibh,
 tainic cuccam Suibhne saer . co torracht mo chill caomh
 caidh.
- 16 Accam ro hadhnacht abus . agam eiseirgfer a cnes,
 a fhuil sunn at Eichfe each . ar lice co tí brath na tres
- 17 Fromtha do rad orm Graic . tainic na seoloic mail find,
 ro fiarfaigh cia bas nosberad . robai 'gum fegadh im chill.
- 18 Ro laphrasa ris co foill . ní tuccusa air aithne fir,
 adubartsa ropadh guin . marbadh fuir ra rí[g] na righ.
- 19 Arna mhairech tainic fos . do fromhadh mo nóis fam nert,
 adubartsa ris iar sein . a loscudh i ttein nar tere.
- 20 Iar sin tainic sin tres lá . ar co cuireadh mo gó im cend,
 adubartsa ris budh badhadh . ros beradh ra thraghadh
 tend.
- 21 [p. 56] Guin ro gonad Grác do gáibh . acc dol in
 daraigh i ndreim,
 ro thuit a daraigh i tein . iar sein a bhadhadh gním trén.
- 22 ÍSa Críst coimsigh each cruidh . is é rom toirsigh im
 treibh,
 ní bind lemsa fáidh do ghuil . a ben Graic is gráeda sin.
 A ben.

- 23 Nocha racha aithfer fort . an locht ro lenastair t' fer,
ni bia sund do mac go cian . no ge uasa biaidh a ben.
A ben.
- 24 Atloc[h]ar do Chríst cen col . nocha marann accatt t' fer,
in gol dogni i ttigh Moling . as bind is as bind a bhen.
A ben Graice.

6.

[p. 57] Molling cecinit.

- 1 Daigh mac Cairill tiefa im dail . is Ulltan o Árd Breacain,
Finan is Feichin on glind . Cianan caidh is Mac Cuilind.
- 2 M'aentusa is Colum cen grain . is¹ Corbmac húa Liathain,
meraidh co tí bráth na mbreth . bid hí an áenta air-
mittnech.
- 3 Me Mulling ro ling an leim . i foccus ind-eidirecín,
is me lingfes leim bus ferr . etir ardnaemha Erenn.
- 4 Im ucht ro báí Críst mac De . aenmac Muire ingeine,
rom gab etla do cech leith . gur[o] bo forbailigh Daigh.
Daigh.

7.

- 1 A Mulling, na mill mo tuat[h]a . na mo mathra,
lethfait Gailinga dar cricha . col-lá mbratha.
- 2 Nocha sechmaidh doibh mo guidhe . ra huair forluind,
Gailinga maithe nir' gabhsat . flaithe ra comhlann.
- 3 Asbiur bennacht forsan taidin . nach sil immut
corab hi itghe cech Gaoidhil . nem mallingiu.

A Mulling.

¹ MS. et

8.

Angelus Dei et Mulling dixit.

- 1 Gabhal do sruth Órt[h]anain . dot ria dar secht secht muire,
go mbia i fail do dairtighe . matain a cind sechtmuine.
- 2 Gabhal do sruth Orthannáin . domría dar seacht secht muire,
toirced cuccam a ma rí . romthi re cind sechtmaini.
- 3 Bidh accam a airisemh . bidh cuccam bhías a foghar,
icfait dáeine co meinic . dol on reilie don gobhal.

Gobhal.

9.

Mulling cecinit.

- 1 Mo muilendsa is geb dedáil . acht ní eirigh ní tuit aigi,
fo lem gemadh urbadach . daigh bera berair cuicci.
- 2 Goblan tuccus o Dubhglais . dom t[h]ig ar uaman
tiughbais,
do snadhadh anma na n-uile . for slighidh richet¹ rindmais,
- 3 Gablan tuccus o Dubhglais . dom thigh ar uamhan
tiughbais,
saidhidh a cend fo tonna . troma fri fedha findmais.
- 4 [p.58] IN taidiusa tuccusa . tond bathais dar gach mudeind,
nem da cech áen ros-imtigh . acht mad muilleoir an
muilinn.
- 5 Estem rem tegh n-airnaidhe . is gnath and gairm ro-cluinim,
acc iarraidh fir imarchuir . ocus ní fáidh ra muilend.²

Mo muilend.

¹ *leg.* richid ² *leg.* muilinn

10.

Mulling cecinit.

- 1 Cellan cille Daimcinn duir . ro fídir run ricet¹ ráin,
i tiugnair in bethadh buain . mo chin mae Librain lain.
- 2 He dobera commain dam . is me ficfas commain dó,
gebaidh m' abdhaine ní brecc . da bliadain dée ní bá gó.
- 3 Mo Sílocc epscop ní brecc . ionmain Ultach garbh in gég,
mairce óccan bidh fada a ail . i ttiubhra an sruith
seinfhiacail.
- 4 INd aenailidh dún ar ttriur . is aenbla lin dar ar cend,
faidhfídh mo spirut col-luath . ar taistel tuat[h] ocus cell.
Cellán.
- 5 Dorad a mhanchine damh . is manchine a manach ttend,
dorattusa dó ní guach . cummus mo tuath is mo cell.
Ceallán.

11.

Mulling.

- 1 Tangas cuccam o Choin Cruacan . dom chill do cuingidh
mo bidh,
cétt damh n-alita ra ced n-eliti . ní cor caillti risin righ.
- 2 Biathadh longpuirt huaim do daighrigh . ní rad ngrip,
mairce cos' ticfa mairce cos' tainic . mairce cos' rainic
mairg cos' ric.
- 3 Biadh do each is idhnaicul . dom tellaig cen terca,
facebaim cen a tidhnaicul . go brath do cloinn Con-cerca.

¹ *leg.* richid

12.

Mulling cecinit.

- 1 Cech righdamhna Raigne . caithfes mo biad mbuidhnech,
nocha gebha rige . a tire go tuillmech.
- 2 Ni mai cath na cathrae . riana gnuis ir-righiu,
ni ba sás for sluaga . riana bás bo dighu.
- 3 A coin is a ngille . a mair cen becc mine,
[p. 59] methfait ar mo biudhsa . atbiursa nís righe.

Cech.

13.

Mulling.

- 1 Cech fer cloinne Conallaig . da raga rum can terba,
nocha bia da genelaigh . acht sil Cairim a certa.
- 2 Millfidher a sainemhlas . doficfat dighla gnatha,
teilccfidher an airechas . o sain col-laithe mbratha.
- 3 For clár chaitte a tigernass . atu-sa etir a treba,
missi Mulling liberna . Linne moire nír cela.

Cech fer.

14.

Mulling cecinit.

- 1 Bennacht lem do Chiarraighibh . cach be da lin,
dobheirim bennacht aile . do Setna cona síl.
- 2 Duthraccar do Chiarraighe . cidh or beith im ghlaic,
ind flaith cona horcainglib . doratar don fraicc.
- 3 Cech itche conriarat-somh . oramsa mon fraicc,
cuccam-sa acht co tísat-somh . ros-bia forra in fraicc.
- 4 IN fraic do Cenel Setna . isí rom-alt fam cedblaid,
ro dilga Dia don fraic . ina nderna do dichmaire.

- 5 Crist mac Muire ingine . cech maith is é ro ellacht,
mo mathair-siu ac Ciarraighe . dorattar doibh an bennacht.
Bennacht.

15.

Mulling cecinit.

- 1 IS feta in t-airiughadh . is adobra¹ in rad,
bid Mulling mo comainm-si . oniu co tí in brath.
- 2 Ro bhennacha Dia t'erlabra . do ghin cona li,
in t-ainm sin doraidisiu . dorarngart Mobi.
- 3 Bennacht Brenainn beobhriathraigh . danid ainm Mobi,
fort clannaib fort comarba . bendacht Mheic De bí.
- 4 Finan Cam dot bennachadh . etir meic is húi,
Michel uasal art ehliu . do ti for cech cáí.
- 5 [p. 60] Tricha samaisci cech raind . ocus tricha muc forind,
dusbert Aingid cona cloinn . dar cenn bennacht[an]
Mulling.
- 6 Aes ochta nis-rucca . fuact na gorta,
ailim Críst feibh ro d-ellacht . mo bennacht for áes ochta.
- 7 For Aingid go buan . mo bennacht co sír,
cein maires orba án . ordan for a síl.
- 8 For Aingid na morluacra . mo bennacht co meth,
a clanna 'sa ccomarba . nir scarait re feth.

IS feta.

16.

Mulling cecinit.

- 1 Féocháine mac Brain . go mbail is go mblat[h],
bennacht Finain Caim . for a cloind co brath.

¹ = adamra

- 2 Bithbennacht na naemh . for a cinedh cain,
 bennacht Críst cen uaradh . ar sil mbuadach mBrain.
- 3 A Ísu Críst maic De . itche fir cech gleo,
 etir sunn is tall . a clann ní rab feo.

Feocaine.

17.

Mulling.

- 1 A Meic Muire it foireclidhe . maith ordaighe each,
 ro bet [for] slicht bennachtan . clann Ceallaigh co brath.
- 2 Ar Mulling doridhisi . cein bes talam túi,
 ní rab sil fill in ciniudh-sa . etir meic is úi.
- 3 A Chríst gor' bat forbartaigh . ní rabhat d' eis neirt,
 go rabat ind-ardleabaidh . a mna ocus a meic.

A Meic.

18.

Mulling cecinit.

- 1 Bennacht in Coimdedh do nimh . for na Fergusa co mbail,
 for sil Mella Caich uas cech¹ . bennacht go mbrath ar
 sil mBrain.
- 2 For clandaibh Ailell[a] aird . for na tuirenaibh cur derg,
 for feraibh Fergusa Fail . arsain co sescenn sal serg.
- 3 For a cleircib craibdech cais . for a n-occlachaibh ernmais,
 [p. 61] ar a tigernaib cain clu . ar a mnaibh ar a macu.
- 4 Oen-Mac Muire mo cech gein . co tora da n-imdedhail,
 co rucca leis da taigh . sech ifern ar bennachtain.

Bendacht.

¹ *leg. cách*

19.

Mulling cecinit.

- 1 Hua Briuin occom riaruccud . etir mnái occus fer,
as doibh dobheirimsi . talamh ocus nemh.
- 2 Da n-ícat mo screpursa . is mo dlighed co mbaig,
guidimsi mo Tigherna . nachas-ti nach plaigh.
- 3 Mo bhennacht buan bithsut[h]ain . forra cen a cain,
etir clercib caillechaib . ota sliabh co traigh.
- 4 Bennacht Mulling forrasan . feib raidhimsi fein,
etir gormæcaibh is goringhenaib . i foccus i ccein.
- 5 Etir laechu is laecheasa . mo bennacht co túi,
etir ócu is ócnatu . etir meic is húi.
- 6 Facebaim buaidh is facebala . da ngassraigibh ciuil,
ocus uail is airechus . do maithib úa mBriuin.

Hua.

20.

Mulling cecinit, nisi vel potius Dunchadh de quo in fine.

- 1 Hui Degadh Osraighe áin . is Húi Degadh Laighen láin,
inand cenel ocus cland . cidh imehian a ferand.
- 2 Fegam cia na da tire . gusa mberum arus fire,
co finnamar cen mímes . a n-atharda laindileas.
- 3 At meabhra linde immalle . a ccoibnes, a ngenele,
a n-annalta ro ciosa . is a craobha coibnesa.
- 4 IS do Laighnibh ni celthar . an t-athair or' geinettar,
as d'Osraigibh a maithriu . cen ciniud cen comlathre.
- 5 IS hí sin an breth fire . d' Uib Degadh na deghtire,
cidh amlaid bet na ba tol . grenn fer nErenn a dhícor.

- 6 [p. 62] Labhraid mac Bresail Beolaigh . ri Laighen
londbruth leomain,
tucc inghen Dréada meic Buain . a himlibh geala Gabruain.
- 7 Grian banc[h]uire Raigne rain . ben righ Gabrai agus
Gabrain,
Findabair ingen Dreada . dona righaibh rocaemha.
- 8 Rucc Findabair mac n-angbaidh . do righ Laighen do
Labraidh,
ba heiside Deghadh mór . ba mac meða co fledól.
- 9 Dorad Findabhair a mac . ar altrom cen imcomhare,
i n-ucht a hathar mathar . is a cet[h]rar derbrathar.
- 10 Dorighne an senathair seilb . ar a dhalta dál nach meirbh,
atubair comadh dó budh mac . cein bidh leo talamh
tonnbalc.
- 11 Go n-ebhairt mac rad gaela . nach e sud Daig mac Dreada,
co ro leth an t-ainm sin de . o macaibh ána Ossraighe.
- 12 Acht sain o tat ina mbiu . nochan fuil da ndualus ríu,
acht firmac colla agus cuirp . Labradh a Laighin
laechluire.
- 13 Ceithri brathair a mathar . ropa dighlaim degbhrathar,
gradh clothach comthend in rann . Mael fothaigh con-
chenn coimt[h]enn.
- 14 'Ar sain do rainn Draeda a tri . a orba 'sa innili,
co tard in trian roba mó . da inghin is dá dhalto.
- 15 Dorad na da trian aile . go fessabhair si sine,
da macaibh as dó bad déin . nír' bo roinn abbadh
aimhreidh.
- 16 IS amhlaidh sin ata in rann . on lo derignedh anall,
agus biaidh tria bithe sir . dilsi tairberta deigrigh.
- 17 Tri meic ruct[h]a do Daigh dian . i ttír Concerca na cliar,
tintach dergnus in triar tend . Finnchad Fergus is Cairrell.

- 18 Ceithre meic Deghadh tair . etir Slaine is Torachail,
Erec, Aengus gol-lin baile . Eoghan, ocus Laeghaire.
- 19 IS meabair lem linibh cland . cen imresain cen imroll,
[p. 63] conidh ra Laighnib luadh ngle . dual Ua nDegadh
Ossairge.
- 20 Mulling ro ling Luacair loir . mac Faelain d' Uibh
Deghadh moir,
data no bith ar bith bras . is aca frith an t-eolas.
- 21 IS dochaiti conidh fir . uair is e Mulling ro scribh,
da mbeith Muicin Maighne ifus . aderadh ni himarbus.
- 22 IS mebhar leo co leire . ra Scuithin 'sra Mac céle,
ra hepscop Colmain caidh . 'sra Fidlin mac Irlamain.
- 23 Hi fiadhnaisi in tseisir naemh . nocha n-é so in senchus
saebh,
ni fuil dúal a sé na de . ic Uibh Deghadh Osraighe.
- 24 Dunchad eolach ard a blad . ollamh Erenn is Alban,
airecht buan go ngaibh gela . is do dual na ndeghDegha.
Hua.

In marg. Dunchad mac Braonain epscop Cille dara d' ecc 927, Dunchad dalta Diarmada, epscop saoi 7 ollam Osraige, d' ecc 971. Dunchad ua Cefhada, andara sruithsenoir ro baoi a niocht a martar Laigen d' ecc 1082.

21.

Mulling cecinit.

- 1 Uamhain Gall tainic Mulling . da raibe tes ina chill,
go ro raind a liubra a trí . da tesarccain fo caemhlí.

- 2 Da ttrian a leabhar go mblaidh . ros-tuce d' Aengus
Laimhiodhan,
dos-fuce sidhe i nDeirc Ferna . co ros-báitea a
ndeighdelbha.
- 3 On uaimh risa tartais taob . ticfaidher rit acht cidh saebh,
flaiti firluinde rut de . bar firbrunnibh do bhaile.
- 4 Lor sain budhesta a Mulling . a clerigh an chrabaidh
grind,
ar do cátaidh ag Dia dil . na faccaibh do mhallachtain.
- 5 Ni lenab ass ní bús mó . nocha n-eber imargó,
raghatsa dom thigh mar tu . maithfetsa duit mo liubhru.
- 6 Doghénam aentaigh co mblaidh . a Mulling ar
Laimhiodhan,
gan duilghe ra Dia ndelbhda . bidh ar cuibhdhi
coimhfedhma.
- 7 Dogenam aentaigh imne . meisi is tusa ar bhrathairsi,
meraidh-sidé co brat[h] mbreth . bidh í an aenta
airmittnech.
- 8 Dobherainn comhairle cain . duit a Mulling naoimh-
cleirigh,
[p. 64] co na dernta feirce fathaig . ra hAengus rat
fírbhrathair.
- 9 As meisi do brathair fein . i foccus ind-eitircéin,
im fíngerait sunn co se . eregat rat sochraitte.
- 10 Da ttiseat riot tiar no tair . madh ole tiad ona rioghuibh,
toghmaid iar ngris is iar ngail . ragmaid ar ndis da
dioghuil.
- 11 Dobeirim mo breithir de . cech mac righ not-aircfe,
co mbera i ttegh ndiamair ndil . ni bia bliadain 'na
bethaigh.

- 12 Gídh scriptuir bes go ma secht . in cech cill ocus cleireect,
mo bias na gradaib do cell . os feraibh ána Eirenn.
- 13 Gídh badhadh bes ar gach cill . cen erabudh cen
croissfighill,
ní fell ar fath na mbia de . bidh ferr acach do baile.
- 14 Bidh cathair ataigh do cell . bidh dítu d' feraib Erenn,
bidh snadhadh doibh imalle . bidh erabudh bidh comairee.
- 15 IS bidh tegh n-aidhedh do cách . ar eind Gall is
Gáidel ngnáth,
cen pudhar is cen teidm tend . acht lubhar ocus leighend.
- 16 Fácbaim facebail aile deit . aisneis an ní so ocus creid,
bidh sen sluaghach ro lin la . bidh buadach do comarba.
- 17 Ar ndenamh do gnimraid glain . ar mbeith co fada i
mbethaid,
facebaimsi each cuird ní cle . fer th' uird docum
fochraice.
- 18 Aen-trían a leabar cena . rucetha uadh go mac Éra,
conos tucc mac Éra án . da lesuccud do Ruadhan.
- 19 Tuceta na liubhair ile . do Mulling il-laimh cleirigh,
ó mac Éra cen gigil . cena gusin aenlitir.
- 20 Tuc Mulling breithir co mbuaidh . do mhac Éra 'na
chill tuaid,
cen erich cena co brat[h] mban . o mac Éra is co
Ruadhan.
- 21 Arsin ticc Mulling a tuaid . ó Maighin Muinci Magruaidh,
as mairee do robeir robad . a eccla 'sa imomhan.

22.

[p. 65] Mulling cecinit.

- 1 Disert mBreacain sunn istleiph . ionmain locan builidh
blaith,
cid maith ann do cleireibh cell . is secht ferr ann do
mnaibh.
- 2 Meisi Mulling o Lind moir . im seith im sruith im senoir,
im tuirsech o bheind i mbeind . etir gobán 'sa geibeind.
- 3 Ra taebh sett . ra taeb cech bidh noch a brece,
is e mo dighbail iar fir . secht fichit is¹ sé cét.
- 4 Tainic sunn do muintir Dé . caillech gelbhan glan a lí,
nochan fettar ciasa run . fa mesa dún ina dí.

Disertan.

23.

Colum cille cecinit.

- 1 Tegh Mulling meic Faolain . meic Feradaigh Find,
tiefa a anam biaidh a am . cach da manur aith a rind,
dith ar finib ferann fas . is e fas fugebhtair ind.
- 2 Saidfidh a tuata ar Mulling . ma cét ngrind ma cill
liac scel,
millfit a chomairge caidh . rosbera fo thraigh go tren,
coccad bo ar breti a mbuar . teirce da sluagh imat dér.
- 3 Gaitt a dlighidh ar Mulling . ro mill Eochaid dinim
sneidh,
fuair a dochar dol re mbaigh . ro ben an dail ar
Uaibh Neill,
cindiudh senaidh iad ro geall . ros-bera in glend gan
a reir.

¹ leg. oculus

- 4 Sechran ar naimdibh Mulling . bás do rinn digh dhib dál,
 docra ocus dogru dur . cul re soghra snimh nach samh,
 faemadh a earbarta méth clann . ceim re hall tuitim i ffan.
- 5 Tícfait fir Cualann atnaidh . forecla a slúaigh co Tegh
 Mulling,
 uinge d' ór dobeir cech fer . ar a tegh do leigen ind,
 o sin amach co brath mbend . ferr isa ferr Tegh Mulling.
 Tegh.

24.

Mulling cecinit.

- 1 A meic madatt buan . ní mad ein do cri,
 ro cluinfe mor nuall . tren is truagh cen ní.
- 2 [p. 66] Ole an leth rotla . ar in doman ce,
 dia cara do cri . bíd ole racha de.
- 3 Bíd garba na glaca . notgebhat tria mebhail,
 glac talman buan bithseng . glac ifirn glac demain.
- 4 Na breithemhain berait . gubhretha for daoinibh,
 a meic ní bat súi . a n-úí ní bat máinigh.
- 5 Cleirigh cecha cille . eol damsa in dodénat,
 bídh echtrainn a n-inne . ra cech maith atbelat.
- 6 Na cléirigh na croimeinn . eol damhsa il-leth tiagait,
 laifidher i tteinidh . co deimin la Fiadhait.
- 7 ISan tseisedh aimsir . is ann tícfaitt amlaidh,
 ní bia gradh a einigh . ag duine for talmain.
- 8 Ro sia cliar cech cleithe . do tigh cech firenaigh,
 bídh dith ar cech fine . dogne buaid cleirigh.
- 9 Achucan bíd fada . biaitt Goill ic a fogail,
 a cholúim cen temel . co tí deiredh domhain.

- 10 Tíefait Gaill is geinte . gebhait in cech cathraigh,
airecfitt amar bhaghaim . Áraind n-alainn n-ethraigh.
- 11 Co tora in dos díttin . nos geba tre crabadh,
cech long rasmbia a bara . ní ragha cen badhad.
- 12 IS dó sin dobértar . i nÁraind go nglaine,
dár tacmang a riged . ar inad cech toighe.
- 13 Ní bia traig cen tateor . uiscece ocus eiscec ingnaid,
ní bia tegh fo eroma . cen buar loma lindglain.
- 14 Frossa mine mela . ferfait ar na lecaib,
o caisec moir cech maitin . co féil Poil is Pettair.
- 15 O feil Pettair co samhain . ferfaint frossa banda,
bát lán ráin is rinde . do thaoibh cecha haille.
- 16 [p. 67] Ra lind tíefa golgrain . a haecion 'sa hinghen,
as díbh-sain bas lomnan . o uir co hinber.
- 17 Cen creich is cen coibdin . dar muir is dar malleladh,
bídh iat sain a hangin . a angil sa hanfaid.
- 18 INun cill nos-mille . laifider i fat,
ní bu rí na flaith . cia táir maith in mac. A.
- 19 Mairec costora in rí . dia ngab talam tart,
cnaifes Araind n-ain . gebhus cain a pairt,¹
cuma lem amain . uair ní tair mo mac.

A meic.

¹ *leg. part*

Airec Menman Uraird Maic Coisse

From 23. N. 10 (R. I. A.), pp. 29 ff. collated with Rawlinson B. 512, fo. 109 a ff. (R) and Harleian 5280 (H).

1. [A]urard¹ Mac Coissi² arainic³ in n-airec menman-sa do chinel⁴ Eogain maic Neill iarna indrad co hinndlightech i einaith⁵ Muiredaigh maic Eogain do guin do, co n-airnecht a⁶ inndliged friss, co rucsat a bau⁷ ocus a eocha ocus a seota ocus gur airgsed a dun feisin⁸ .i. Clartha. Ni rolamair iarom Mac Coissi iarmeracht no innsaighidh a cruidh forra ar omon a n-osnuidhe ocus a mallachtan, uair ba comalta ocus ba fer bithechotaig⁹ doiu he. Conidh edh airec menman arainic in¹⁰ scel feigh forsgaithi-si do denam tre¹¹ glosnaithe fileta, co ro tincaitis he don gniom¹² uaiphrech etuailngech dorighensat¹³ fris.

2. Luidh-sen¹⁴ fecht n-ann iar suidhiu do chuairt¹⁵ teghlaig co a tiagherna¹⁶ co Domnald mac Muircertaigh maic Neill¹⁷ co righ Temrach. Pai-sen iarom ina tigh lighi for a chionn-sium¹⁸ matan moch ria n-eirghi 7 ferais failti friss. Frissgart iarom Mac Coissi in failti flaitemhda hi-sin. Iarmifoct¹⁹ in righ scéla do-sum iar tairisiem.²⁰ Isbert som fri sodhain rocuala scela mora, ar batar mebra laisium coimgneda ocus sceoil ocus senchusa ocus gabala Erenn do neoch forcaomnacair dibh o chetgaphail Erenn²¹

¹ Irard *R* ² Coisi *R H* ³ arrainic *R* ⁴ ceneol *R*
 ciniul *H* ⁵ cinaid *R* ⁶ om. *RH* ⁷ bu *H* ⁸ feisne *H*
⁹ bithectic *H* ¹⁰ a *R* ¹¹ tria *R* ¹² gnioph *H*
¹³ dorigensaid *R* ¹⁴ sium iarom *R* ¹⁵ dochum a *R*
¹⁶ tigerna *R* ¹⁷ mac Aodhu *add. H* ¹⁸ andsom *R*
¹⁹ iarmifoacht *R* iarmifoacht *H* ²⁰ tairisim *R* tairisium *H*
²¹ do neoch — Erenn *om. R*

iar ndilinn cusin n-aimsir sin a mbúi feisne. Isbert iarom in ri ara n-innisiódh dó ni dona scelaibh scoitegda¹ sin, ar ropdar mebhra laiss iat. Isbert som frisin ri[g]: ‘Dogóa-si’,² ol se, ‘do togha do primsceluiph Erenn ocus cidh be scel dibh dogóa³ adfiassar-sa duit’. Isbert in righ frissium in tiuphrad⁴ a rogha ndo. ‘Dober em’, ol eisdhe, ‘acht⁵ tuirim-sí dun anmanna na⁶ sceul sin at mebra lat, co feasamar⁷ iar sinidhiu cid scel dibh dogoafam⁸ do faisneis duin.’

3. Conad iarom roairmistair anmanna coimghne 7 prim-sgeul⁹ nErenn do neoch dibh batar mebra¹⁰ ndó do radh¹¹, co n-epert: ‘Cid gnathscela Herenn bus maith lat, atfiassar-¹² sa duit .i.¹³ Serglighi Conculaind¹⁴, Tromdam Echach Aireman¹⁵, Scel Uath Ecailsi, Gabail int Sidhe, Aislingi in Maic Oig, Tain Bo Cuailngni, Cupar in Da Mucadha, Longus nUlad, Congala¹⁶ Conaild Cernaigh, Cathbuadha Conroi, Caladhgleo Cethirn¹⁷, Mellgleo Iliach, Fiacalgleo Finntain¹⁸, Airecar nAradh, Brislech Moighi¹⁹ Murtheimne, Imslighi Glennamnach²⁰, in Cath for Gairich ocus Irgairich, Ús²¹ in Duiu Chuailngne dia thir, Damghal ina Tarbh a Tarbda²², Tochustal nUlad, Fer-cuitred Medhba, Mesca Ulad, Boithreim Ulad, Forbuis²³ bFer

¹ scotecdaib *R* scoiteccoib *H* ² toga *R* dogoso *H*
³ doghu *H* ⁴ ar tibred *R* in dtiobradh *H* ⁵ acht *om.* *H*
⁶ ina *H* ⁷ cu bfeasamar *H* ⁸ togfamait *R* dogofum *H*
⁹ ocus primscela *RH* ¹⁰ mebair *R* ¹¹ doradha *RH*
¹² attfisar *H* ¹³ Oighid Conculaind *add.* *RH* ¹⁴ Serglighi
C. om. *R* ¹⁵ Airemain *H* ¹⁶ Congalo *H* ¹⁷ Cetharn *H*
¹⁸ Findtai *H* ¹⁹ Muidhe *H* ²⁰ nGleandambnac *H* ²¹ Aus
R iuss *H* ²² a Tarbgae *R om.* *H* ²³ Forfeis *H*

bFalgae, Toicheim ina Buidhen¹, Airne Finghin, Scela *Alaxandair* maic Pilip² ac gabail righi ocus imperichta in domain.

4. 'Mad ferr lat, atfiasar-sa duit na tanadha .i. Tain Bo Cuailngne, Tain Bo Fraich³, Tain Bo Regamain, Tain Bo Reganine. Mad ferr lat, atfiasar-sa duit na hechtradha .i. Echtra Brain maic Febail, Echtra Fergussa maic Lete, Echtra Nero maic Niatain, Echtra Ocngusae maic Fergus Finn, Echtra Chonculaind, Echtra Chrimthoinn Niad Nair, Echtra Chuinn Chetchathaig, Echtra Airt maic Cuind⁴, Echtra Muirchertaig maic hErcu, Echtra Chorbmaic ui Chuinn⁵. Mad ferr lat, atfiasar-sae duit na cuimperto .i. Coimpert Conchobair, Coimpert Conculaind, Coimpert Conaill Chernaig, Coimpert Cheltchair maic Uithechair, Compert Chorbmaic hui Cuind.

5. 'Mad ferr lat⁶, atfiasor-sae deit dono primeatho Herenn .i. Cath Moige Tuired, Cath Cind Fheurot⁷, Cath Moigi hItho⁸, Cath Moigi Mucromae, Cath Cilli Osnaide⁹, Cath Aichli, Cath Duiphchomair, Cath Fremann. Mad ferr lat na toghla do innisin¹⁰ duit .i. Togail Traei, Togail Dio, Togail in Tuir, Togail Larisa, Togail Elcluaidhi, Togail Duin Aengusa, Togail Bruidne Da Derga, Togail Bruidne Da Choga, Togail Bruidne Belcon Breifne, Togail Bruidne Dáthi.

¹ hi Slemain *add. R* ² chaich *add. R* ³ Tain Bo Darti no Tain Bo Dartada *add. R* Tain Bo Dartada *H* ⁴ maic Chuind *om. H* ⁵ Echtra Chorbmaic—Chuinn *om. RH* ⁶ domo *add. RH* ⁷ Abrat *R* Feabrat *H* ⁸ hItha *R* hIthe *H* ⁹ Osnada *R* hOsnadha *H* ¹⁰ do indis *R* atfiasur sa duit na toglá *H*

6. 'Mad ferr lat dano¹, atfiasar-sa duit na fesa² .i. Feis Tighe Brierenn, Feis Tighi Monduirn, Feis Tighi hIchtair, Feis Tighi Caire, Feis Tighi Gnoain³, Feis Tighi nUclin, Feis Tighi Melladhain⁴. Mad ferr let, atfiasar-sa duit dona⁵ builibh⁶ .i. Buili in Scail, Buili Bricine, Buili Bic maic De, Buili Cimbaoith Fatha, Buili Mochuda. Madh ferr let, atfiasar-⁷sa duit na tochmarca⁸ .i. Toemarc Eimiri⁹ la¹⁰ Coinculaind, Toemarc Aillbhe ingine Cormaic¹¹ la Finn¹². Mad ferr lat, atfiasar-sa deit na haithigh¹³ .i. Aithe Blathnaiti ingine Puill¹⁴ maic Fidhaigh la Coinculaind, Aithi Grainne ingine Corbmaic la¹⁵ Diarmuid ua nDuibne, Aithi Mairi la¹⁵ Duphruis, Aithi Ruitheirne¹⁶ la¹⁵ Cuana mac Cailcin, Aithi Eire ingine Loairn¹⁷ la¹⁵ Muredach mac Eogain, Aithi Dighe la¹⁵ Ladhgnen, Aithi mna Oililla maic Eogain la¹⁵ Fothadh Canann. Mad ferr lat toghla .i. Treochair Tighe Lir ocus Tuinighe Tighe¹⁸ Buirich, Smutgal Tighe Duma¹⁹, Deochair²⁰ Tighe Cathbad, Togail Tighi nEchadha, Togail Bruighne Briain maic Briuin, Togail Bruighne Udili.²¹

7. Mad ferr lat²² tomadmond ocus fisi ocus serca ocus sluagid ocus tochomladha .i. Tomaidm Lacha hEchach,

¹ dano *om.* *RH* ² dona fessaib *R* ³ Fess tigi Gnen fess Gnoain *R* ⁴ Melladhan *R* ⁵ dinibh *H* ⁶ bailib *R*
⁷ atfessor *R* ⁸ Tochmarc Edaine *add.* *R* ⁹ nEmiri *R*
¹⁰ do *R* ¹¹ hUi Cuind *add.* *R* ¹² ua mBaiscne *add.* *R*
¹³ *instead of* Mad ferr — haithigh *R* has Aitheda dano ¹⁴ ingine Mind *H* ¹⁵ ri *R* re *H* ¹⁶ Suithcherne *H* ¹⁷ Loairne *R* ¹⁸ tighes *om.* *H* ¹⁹ Dumha *H* ²⁰ Deoair *H* ²¹ Ua Dili *H* Mad ferr lat toghla — Udili *om.* *R* ²² atfiasar-sa duit *add.* *H*

Tomaidm Logha hErne, Tomaidm Bri, Fis Mna Nemid, Fis Concobair, Fis Chuind Cetcathaigh .i. Baili in Scail, Fis Fursa, Searc Cailligi Berre¹ do Fotha[d] Canainde, Sere Crede² do Canann mac Gartnain, Sere Duibhe Lacho do Mongan, Sere Gormlaithi do Niall Glunduph. Sluagid dano .i. Sluagad Ugaine Moir co hEtail, Sluagad Dathi co Sliab nElpa, Sluagad Neill maic Echach co Muir n-Igt, Sluagad Fiachna³ maic Baotain co Dun nGuairi i Saxanaibh primsluagid Erenn olchena. Tochomladh Parthalain co Herinn, Tochomladh Nemid co⁴ Herinn, Tochomladh Fer⁵ mBolg co Herinn, Tochomladh Tuaithi De Danann go Herinn, Tochomladh Miledh maic Bili co hEspain⁶, Tochomladh Mac Mili a hEspain co Herinn, Tochomladh Cruithnech a Tracia co Herinn agus a nAthtochomladh a Heirinn co hAlbain, Tochomladh Loingsi Fergususa a hUllta⁷, Tochomladh Muscride di Maig Uregh⁸, Tochomladh na nDeissi a Temraigh, Tochomladh Clainni⁹ Echach Mugmedhoin a Midhi, Tochomladh Céin a Caisil, Tochomladh Dalriata a hAlbain agus an¹⁰ rohort araile cinedha imdha¹¹ fo Erinn archena¹².

8. 'Ma¹³ ferr lat¹⁴ dano orene .i. Orgain Maighi Ce la¹⁵ Galo¹⁶ mac Fephail, Orgain Atha hAi, Orgain Duin Dubglaisi, Orgain Dinn Rig, Orgain Atho Cliath, Orgain

¹ Berrae *H* ² Cridi *R* Credi *H* ³ Fiachnai *R* Fiachnae *H*
⁴ docum *R* ⁵ bFer *H* ⁶ co Heirinn no co hEspain *H*
⁷ hUlltoib *H* ⁸ Breogain *R* Bregoin *H* ⁹ clainne *R*
cloinne *H* ¹⁰ inni *R* andi *H* ¹¹ cinedae imdae *H* ¹² archena
om. *R* ¹³ mad *RH* ¹⁴ itfiasor-sa *add. H* ¹⁵ la *om. R*
¹⁶ Galae *H*

Dune Delgon¹, Orgain Donain² Egai, Orgain Maic Dathó, Orgain Maic Mághach, Orgain Sidae Nento³, Orgain Srathae Sluado⁴, Orgain Slebi Soilgech, Orgain Tuir Conaing, Orgain Oilig⁵ for Net mac Indoi⁶, Orgain Belchon Brefne, Orgain Coirpri Chindchait for shoerchlannaib Erend⁷, Orgain Echach for a macoibh, Orgain Cailli Conaill, Orgain Ratho Rigbaird⁸, Orgain Ratho Ruis Guill, Orgain Ratho Tuaghi, Orgain Rathi Tuasle⁹, Orgain Ratha Tobachta, Orgain Ratha Timcell, Orgain Ratha Cuinge, Orgain Ratha Cuillenn, Orgain Ratha Cruachan, Orgain Cathrach Boirche, Orgain Ratha Blae, Orgain Ratha Gualae¹⁰, Orgain Ratha Uilne, Orgain Ratha Nais, Orgain Benece¹¹, Orgain Ratha Granaird, Orgain Ratha Buirig¹², Secht Orcain¹³ Lindais, Orgain Duin Sobaire[h]e, Orgain Duin Cearmna, Orgain Duin¹⁴ Bolg, Orgain Duin Bice, Orgain Duin Binne, Orgain Cathrach Conroi, Orgain Cathrach Mail Millscothaigh¹⁵ maic Anna Airmitein¹⁶ maic Sochoise¹⁷ Sochuide maic Ollaman Aire[h]etail maic Dana Dligedaig maic Lugdach¹⁸ Ildanaigh maic Rua¹⁹ Rofesai maic Creidme in Spirdai Naimb²⁰ Aithar²¹ seo Maic.' Ar ba he ainm dorat Mac Coisi do fein ar duaithniughud²² a tsluinnti²³ .i. Maol Milscothach .i. milisbriathrach²⁴ innsin, uair seoth

¹ Delga *R* ² Dondain *R* Dondan *H* ³ Nenntan *R*
⁴ Sratha Sluagha *RH* ⁵ Eilig *H* ⁶ Mac Indoi *om. R*
⁷ for — Erend *om. R* ⁸ Ricchbard *H* ⁹ Tuaisli *R* ¹⁰ Gualae
R Guala *H* ¹¹ Beinnece *R* Bindece *H* ¹² Burich *R*
¹³ nOrgain *H* ¹⁴ Duin *om. H* ¹⁵ cathrach Maoilscothaig *H*
¹⁶ Airmitein *RH* ¹⁷ Sofhis *R* ¹⁸ Luighdech *H* ¹⁹ Ruaidh
RH ²⁰ Spiruta naim *R* Spiorata naoim *H* ²¹ Athair *RH*
²² duachniugad *R* ²³ shloinnti *R* shloinnte *H* ²⁴ Milscothach
om. H milisbriathrach *om. R*

briathar ocus scoth innsce isinn Gaidelg, milscothach iarom .i. milisbriathrach innsin. Conid¹ annsin tra frissrogart in² ri dosom co n-epert friss: 'Indisin³ dun'⁴, ol se⁵, 'ann scel sin, or ni chualamuir⁶ riam he'. Conad iarsin tra do⁷ indis Mac Coisi an sceul-sai sios don righ. Corp in sceoil sunna. Finit don cheannphort.⁸

9. 'Ro ort⁹ em', ol Mac Coisi,¹⁰ 'a chathair for Moel Milscothach mac Anmai Airmetin¹¹ maic Socoise¹² Sochaidiu maic Oldoman Aircetail, maic Danu¹³ Dligedaigh maic Lugdach Ildanaig maic Ruaid Ro-fesa, maic Credme an Spirdai Naoib¹⁴ Athar sceu Maic. Iar nguin Muiredaigh¹⁵ maic Airech¹⁶ Aird Fedai¹⁷ maic Mara Mogathaigh for saigtib¹⁸ saoi-brechtae for fedaib forbaisi commidair¹⁹ boi²⁰ Morann Moinmac. Cen cor tho Morann Muin mac side²¹ asraracht a interiecht ngallraigthe ocus cosaiti²² ocus comslaintiu²² fri sluagu saerceniuil²³ slontoth²⁴ o rogenair for Temra²⁵ tor. Anga tra ba rucht ruip, rop foluch ba ceand morcenn²⁶ im²⁷ mor foichean, ba hadud n-aird-²⁸ grise fo fidnaig²⁹ n-uarreraig³⁰ Marta³¹ mis, co mbo

¹ Gonadh *H* ² ind *R* ³ innis *R* indis *H* ⁴ dauann *H*
⁵ or se *H om. R* ⁶ chualamar *RH* ⁷ ro *HR* ⁸ Finit don cheannphort *om. RH. R has* Corp sceoil sisana budesta amal atbert *H has* Corp s. s. budesta ⁹ ro hort *R* ¹⁰ ol—Coisi *om. R* ¹¹ Anma Airmitten *R* Anma Airmeden *H* ¹² Coisc *RH* ¹³ Dana *RH* ¹⁴ Spiruta naim *R* Spirda noib *H*
¹⁵ Meraithig *R* Merataigh *H* ¹⁶ Airig *R* ¹⁷ Feda *R*
¹⁸ saiththibh *R* ¹⁹ conmiduir *R* ²⁰ ba *R* bui *H* ²¹ Cen—side *om. R* ²² *om. R* ²³ saercineoil *H* saeircheneoil *R*
²⁴ slondad *R* slonnat *H* ²⁵ ar Temra *R* ²⁶ im mor cend *R*
²⁷ a *H* ²⁸ mar *R* ²⁹ foindnaig *R* foidhnaig *H* ³⁰ fuair *H* ³¹ Martai *H*

crib¹ coimeirge cionadh darogenar nat riam romuinset
imgressa coieriche² coir na cert.

10. 'Roselt tra for Mael Milscothach anní sin a n-uail
ocus a n-amainsi ocus a n-irdareus na muintiri sin, a
ndeine ocus a tairphthige ocus a ndetlatus, a cruas ocus
a ngairge, a nert ocus a nith ocus a n-amainsi na³
muintire dorochtator.⁴ Co roetsatar⁵ do Mael Milscothach
a sessilbhe imechtrach o chathraig fessin sechtair et iar
teclam⁶ na⁷ sessilbi imechtraighi sin⁸ ba hand conacantha
doiu a gcomairli dus cid dogendaiss⁹ im¹⁰ orgain na¹¹
cathrach ocus a toghail. Et batar he anmanda¹² na¹³
gcomairlidhe sin .i. Diumusach mac Fordinge, Forranach
mac Forecne, Ocobrach mac Innil¹⁴, Egcertach mac An-
chertaigh, Tusgeurnach¹⁵ mac Drochdala, Manradhan mac
Mignima¹⁶, Mionaigi[d] mac Mintelaig, Trentarraing mac
Bocachta, Santachan mac Sneidhriagha, Ainbfesach mac
Beceoluis in faidh boi aca ar in conair sin.

11. 'Is annsin tra iarmifoachtatar¹⁷ inn oig do Ain-
bfesach mac Beceoluis dus cidh¹⁸ rombiad doiu¹⁹ don
orgain. Conadh annsin asrupart Ainbfesach mac Beceoluis
friuu nach fitir²⁰ a chuphus for²¹ bith cidh nobiadh²²

¹ thrait *R* so also *H*, but corrected above line to crib
² om. *R* ³ inna *R* ⁴ dorochtar *R* ⁵ roethsatar *R*
⁶ teclamad *H* ⁷ ina *H* ⁸ o chathraig — imechtraighi sin
om. *R* ⁹ dogentais *H* ¹⁰ ind *R* an *H* ¹¹ inna *R* ¹² anmand
R ¹³ ina *H* in *R* ¹⁴ Indili *RH* ¹⁵ Tuscurthech *RH*
¹⁶ Mignamai *H* ¹⁷ iarmifoachtar *R* iarmifoachtatar *H*
¹⁸ dogendais no cid *add.* *R* ¹⁹ de *R* ²⁰ connach fitir *R*
fider *H* ²¹ ar *HR* ²² rombiadh *H*

doib¹ donn orgain. ‘Rofetar-sa² daoib’³, ol Nel mac Laich Lasamain’, na mbiad⁴ don orgain-si. Fuairrech inghen tSoluithich⁵ a muimi-sidhe et Enech mac Eneclainn a aiti.⁶ ‘Beitit’,⁷ ol se, ‘gruaidhe derga de a ndalaibh agus dunadhaib. Beitit⁸ flaithe agus ecailsi for iarraidh na⁹ hoirgne. Peitit⁸ filidh¹⁰ fathacdhá for a lurg. Piad¹¹ imruidhedh agus imaorad¹² n-ailte¹³ agus n-anradh ára himradhugh na hoirgne.¹⁴ Atresat righ agus rigfile[d] agus righbhaird iman orgain-si’, ol Nel mac Laich Lasamain friu. ‘Dia nder[n]ta¹⁵ tra mu chomairli-si, ní hurfaithe ind orgain-si.’ ‘Ní dingentar fort-sa si’, ol Sanntachan mac Sneidhriaghla agus ol Acophrach mac Indili, ‘acht iurthar ind orgain.’

12. Iarsin tra dolotar ina curaidh agus na cathmilid i n-aoncomairli¹⁶ fo aonsciath d’orgain ina cathrach. Is ann roboi¹⁷ Eicsi¹⁸ ilgradhach inghen Dána isin cathraig ar a chind.¹⁹ Og cloistin troimgretha²⁰ na churadh²¹ agus na gcathmiledh agus na laith ngaile disidhe dochum na cathrach doluidh-²² sidhe for mullach na cathrach i mboi²³ d’acallaim na n-óg, ar doruimen Ecsi na saraigfithe²⁴

¹ om. R ² rofedar H ³ duib R ⁴ mbia RH
⁵ Soluithich RH ⁶ oide H ⁷ beitið R beitið H ⁸ beitið R
⁹ inna R ¹⁰ filidha H ¹¹ biaid RH ¹² imruidath agus imfuairad H
¹³ nalti R ¹⁴ Here R and H add: Tuillfid (toillfid H) mallachtain sochaidi itir truagh agus thren ind orgain-si
¹⁵ ndernta RH ¹⁶ inna córaidh agus inna chomarli R, an curaid agus an cathmilid a n-encomairle H ¹⁷ bai R
¹⁸ Ecse R Ecsi H ¹⁹ ar cind an tsluaig R ara cionn H
²⁰ tromgremtha R ²¹ corad RH ²² dolluidh H
²³ an tighi ambái R an tighie ambui H ²⁴ saraigfea R saraigfithea G

imon tech i mbói. Is annsin rogesestar in druagh¹ geim n-aichthidhe² n-uachalda³ resna hogaib dodechatar⁴ dochum na cathrach, co n-epert Eesi ilgradach friu:⁵

13. 'Cia hiachtadh n-uathmur n-anbhfeta⁶ andso⁷ ocus cia lasa ndentar?' Ar ni ba⁸ hadhas disidhe amal rongaph a hidhna ocus a hinnrucus⁹ ocus a hecnaidecht¹⁰ an anbféich¹¹ mor sin do chloistin¹² ina cathraigh.¹³ Conadh annsin rofrecart-sidhe in¹⁴ fer lapartha lain ina conaire .i. Fonaithech mac Dian-aithisc maic Fodalguiph¹⁵ maic Etechta¹⁶ Innili maic Grista Duine¹⁷ indingne cairdes¹⁸ dosidhe fri hEesi n-ilgradaigh, co n-epert-sidhe: 'Intí geisis in geim-si,¹⁹ ni leis t'acallaim, acht lem-sa, ar²⁰ is me is fer laburtha lain ina conaire'. 'Cest didiu', or²¹ Eesi, 'oir is tusa is fer labhartha lain ina conaire,²² aisneid damh-sa anmanna²³ na²⁴ laith²⁵ ngaile ocus na gcuradh ocus na gcathmiledh domriachtadar²⁶ com cathraigh.' Conadh annsin atcuaidh Fonaithech mac Dian-aithisc²⁷ tre glósnaithi fileta²⁸ do Eesi ilgradaigh anmanna forsgaithi²⁹ na gcathmile[d] doriachtatar in geathraig³⁰ ocus batar e a n-anmann-sidhe:

¹ drúth *RH* ² n-aichthigi *R* n-aichthige *H* ³ n-uachalla *R* ⁴ *om.* *R* ⁵ ru *H* ⁶ nanféta *RH* ⁷ or si *add.* *R* ol si *H* ⁸ fu *R* pu *H* ⁹ a idna ocus a indracus *R* ¹⁰ *om.* *R* ¹¹ anfhéth *R* ¹² cloisden *H* ¹³ catraich *R* ¹⁴ *om.* *H* ¹⁵ Odolguil *R* Odalguib *H* ¹⁶ Edechta *RH* ¹⁷ Dune *R* ¹⁸ cairdesa *RH* ¹⁹ or se *add.* *R* ²⁰ or *RH* ²¹ ol *H* ²² ina conaire *om.* *H* ²³ anmann *R* anmann *H* ²⁴ inna *RH* ²⁵ lath *RH* ²⁶ doriacht *R* ²⁷ Dianathese *RH* ²⁸ fhilidechta *R* filetai *H* ²⁹ anmand forscathaighi *R* ³⁰ doriacht an cathraig *RH*

Tene an aonbeime¹ .i. Aodh,
 Triath tiri Teathrach .i. Muredhach,
 Nuald domain targada² .i. Domhnall
 Nell³ mac Laoich Lasamain .i. Niall mac Aodha,⁴
 Aithis an Ard-apstail .i. Maolcainne ua⁵ Bradagain,⁶
 Leth-ainm fir annatha⁷ .i. Ogan ua hUrthaile,⁸
 Aithisc fir eithesa⁹ .i. Dalach mac Tilchain,¹⁰
 Adhailg¹¹ fir urnama¹² .i. Coire,
 Fonn fulaig¹³ carpaitniadh .i. Eochaid mac Firbaine,¹⁴
 Gein soighe¹⁵ solicthe .i. Cuilen ua¹⁶ Fallamain,
 Brethem án anchinged¹⁷ ainm Fruach,¹⁸
 Cenn dono fri cloich do tslunndadh-sa .i. Cend Cairrgi.

In treas beimennd Fergusua maic Roich rodana .i. na tri maola Midhi, it e na tri beimenna dia mboi for Ghairich Ulltaigh¹⁹ sceo Connachtaigh²⁰ ar nemnadh²¹ nith. Et as e m'ainm-si fein', ol²² se, 'Fonaithech mac Dian-aithisc²³ maic Fogalguib²⁴ maic Etechta²⁵ Innile maic Grissta Duine'.

14. 'Cest didiu²⁶', ol²² Eicsi ilgradhach, 'inarfasad²⁷ dom-sa don tslogh soin etir atai in cathraigh indumtar-

¹ nan n-oenbeim *H* ² targadaig *R* ³ Nel *RH* ⁴ Atha *H* ⁵ Moel Cainach uo *H* ⁶ mac Aodha —Bradagain *om. R* ⁷ andudha *RH* ⁸ h-Urthuile *H*
⁹ etcessa *H* ¹⁰ Dalach mac Taulchain *R* ¹¹ aidaile *R*
 aidile *H* ¹² ergnuma *R* ¹³ fulaich *H* ¹⁴ Firba *R*
¹⁵ soidi *R* ¹⁶ soide *H* ¹⁷ anancinged *R*
 inanancinged *H*; *H* adds in margin: .i. Uathmaran hInnfeasaigh
¹⁸ In margin of *H*: ainm fri hathcomarc .i. Tigernach ua Dermadan
¹⁹ Ulad *R* ²⁰ Connachta *RH* ²¹ ar nenma *R*
 iar nemna *H* ²² ar *R* ²³ aithesc *R* ²⁴ maic Dolguib *R*
 maic Odolguib *H* ²⁵ Etha *R* ²⁶ diu *R* ²⁷ inárfussa *RH*

thatar indainsedh¹ dam, or nach dot duidhb² duadh lem-
sa anmanna na³ n-og sin cidh fri haoir,⁴ eid fri mola[d].
Masat⁵ *seoit* rig ocus oigtigerna ad⁶ adhailge⁷ daib, atait⁸
seoit lem-sa daib tar a n-eisi .i. Midera Morainn, Molta
maic Lonain, Lanlaphra[d] Laidhich, Linne⁹ Laich Laith-
muine,¹⁰ Medhamnus maic Fithil,¹¹ Indlicht¹² n-an n-Aon-
ghusa, Neman fir Moire Muman, Mesra¹³ maic Sen-
cadha, Eena n-an n-Aithirne, Niam Nera¹⁴ Nuallbrethaig,¹⁵
Briatharchath Goburchind, Glanindtlecht n-*Etaine*, Im-
scothadh Cuimine, Cumtach fir Fircertni, Fatha fidh fo-
faine, Fothugad fial fial fior-oighed, Failte dearph tairisi
do gach aon¹⁶ aidhilgnius¹⁷ samugad sund.' 'Ma do-
gneithi¹⁸ eram-sa', ol Nel¹⁹ mac Laoich Lasamhuin.
'roptis iat sin¹⁹ *seoit* noiasta.²⁰ Roptis ferra daibh d'iar-
taighe²¹ inata²² na *seoit* noshaigidh.'

15. Ba in uair-sin tra atfét²³ Trentarraing mac Bo-
gachta²⁴ maic Righedh Rothriune maic Laime²⁵ Lomlaine
clochcaop dond lus rouoi²⁶ a laim Ureisi maic Elathain²⁷
ag urchuimhe²⁸ ar Themraig²⁹ dia taiscelta corra neoit,³⁰

¹ anainsed *H* indaindssed *R* ² datuidb *R* dutuidb *H*
³ anmand inna *RH* ⁴ hair *R* haeir *H* ⁵ mastat *H* ⁶ ata *R*
adat *H* ⁷ aidilci *R* aidilce *H* ⁸ atát *R* itatt *H* ⁹ Linde
RH ¹⁰ Liathmuine *RH* ¹¹ Fithail *R* ¹² Indtlecht *R*
¹³ Mesrai *R* ¹⁴ Nerai *H* ¹⁵ Nerai ner allbrethaig *R*
¹⁶ cach oen *R* cech oen *H* ¹⁷ adilcnes *R* adailgnes *H*
¹⁸ mad rogneithe *R* ¹⁹ *om. II* ²⁰ noiousdai *H* ²¹ iar-
taide *H* ²² indata *RH* ²³ atféth *R* adfet *H* ²⁴ Boctachta
RH ²⁵ lame *R* Lama *II* ²⁶ don lus bui *H* rouoi *om. R*
²⁷ Elathan *H* ²⁸ oc aurchuim *R* oca hurcoim *H* ²⁹ Tem-
raich *R* ³⁰ uad *add. R*

condaecmaing dar leic a hochta¹ do Ecsi ilgradhaigh, eondocorustar i ngrith ocus a ngrinneld do mullach in tighe.² Is annsin rofhaitbhaistar³ Gainne⁴ ingen Diultadhaigh⁵ oc aiesin in diubraicthe⁶ sin ocus in grithnaighthi do breth for Eicsi n-ilgradhaig ara beluiu fonithin in tshirchoethi⁷ poi etorru o chein. ‘Pa deithuir⁸ eim duit’, ol Ecsi, ‘mor righ ocus ruirech o tartusa⁹ indarba fort, mor n-anrud ocus n-ailti forsatardus on ocus ainim ocus espaidh tret daighin.¹⁰ In tan tra¹¹ atai-si aniu a nert ocus cumachta ocus niachus mor, ni haise¹² duit guairiugad frim-sa’,¹³ ol Ecsi.

16. Iarsin tra¹⁴ foruapratat¹⁵ ind oice in cathraig co rolasat¹⁶ faithe fiangaiscid¹⁷ impe et condascarsat a mura¹⁸ ocus colotar¹⁹ for a lar, et cocechaing²⁰ Ecsi uadhain ceim²¹ n-ecubaidh ocus ni ba²² ceim n-aconair²³ ocus co rucad maithes na cathrach resna hoguin co muoi isin²⁴ úaimh iar suidhiu. Conad andsin tarrustar²⁵ for lar ina cauthrach ara gebind-som uamchoimetaide thige Mail Millscothaigh .i. Daithgel Dallueimnech,²⁶ mac seidhe sethar Sodhua²⁷ Suluaire.²⁸ Roiarfachtatar ind oice dou-

¹ annochta *H* ² tigi *R* ³ roaitfethair *R* rofaitfethar *H*
⁴ Gaindi *R* ⁵ Diultada *R* ⁶ dibaircthi *R* dibaircthe *H*
⁷ tirehoicthi *R* tsirchoicthe *H* ⁸ dethfir *H* ⁹ tardad-sa *R*
tartasai *H* ¹⁰ tré daigin *R* ¹¹ innam dine *R* dono *H*
¹² niaisc *H* ¹³ frim-sa *RH* ¹⁴ om. *H* ¹⁵ forfuabar(a)t *R*
¹⁶ coralsat *R* coralsat *H* ¹⁷ fiangaiscedaig *H* ¹⁸ muru *R*
mur *H* ¹⁹ collotar *R* ²⁰ go ceuchaing *H* ²¹ cem *RH*
²² bud *H* ²³ n-ocobair *R* ²⁴ isind *R* ²⁵ tarthustar indea *R*
²⁶ Dallbainnech *R* ²⁷ Sodba *H* ²⁸ mac seidhe — Suluaire
om. *R*

sidhe cia forsaraughua[d]¹ inn uaimh. Ispert sidhe friu:² ‘Rougaupha[d]’, ar se, ‘anus tairem³ do mnaiu ocus d’feruip na⁴ cathrach-sa Mail Millscothaigh ocus ciaptar he, is baithe⁵ duibh-si menma friu. Or bet⁶ imnaraig ar oman etarscartha etarra et is rodana biuc,⁷ ol Daithghel. Dothoitsi i ndochum na huama. Oreghus mac Naithech is amainsi cech rét.’

17. Conad iarsin ro iarfochtatar ind oice do-sum anmaunda ina ufer batar isin uaim. Et iarsin roairmiustar⁸ Daithgel donibhsium⁹ a n-anmanna etir firu¹⁰ ocus mna, ocus ni ar chalmantus na forni¹¹ baoid isind uaimh doarfaidh Daithgel, acht dus in faicfaitis¹² in¹³ uaim ein togail forra. Et at e a n-anmand-side¹⁴ roairmhistar asuidhiu .i. Criol mac Craoslóna,¹⁵ Bolg mac Bithtelaigh, Breacan mac Bangresa, Celtir mac Sithgarmna,¹⁶ Rama mac Rochlaidhe, Ros mac Rofolaigh, Fidhba mac Fochraibigh, Lesan mac Dathsnatha, Rinne mac Tuadha,¹⁷ Coire mac Cruadhgabann, Aighen¹⁸ mac Angabhann, Maighe¹⁹ mac Maoltamain, Milass mac Fornorach,²⁰ Cuag²¹ mac Tornorach, Lonidh mac Lamthoca. ‘It e sin tra’ ol se ol Daithgel, ‘anmanna na bfer foraraghbaid-si²²

¹ forsragbadh *R* forsaragbad *R* ² riu *H* ³ rogabud ol se inus tairium *H* ⁴ inna *R* ⁵ boithe *R* ⁶ beit *R* ⁷ bic *R*
⁸ roairmestar *RH* ⁹ dosom *R* ¹⁰ fhiru *R* ¹¹ farne *R* fairni *H* ¹² fuicfidis *H* ¹³ ind *R* ¹⁴ aide *R* oide *H*
¹⁵ Croeslintaid *R* Craeslinaid *H* ¹⁶ Celtar m. Sithgarmnai *R* Celdar m. Sithgarman *H* ¹⁷ Tuatha *R* ¹⁸ Agen *RH*
¹⁹ Muide *RH* ²⁰ Milán m. Fernórach *RH* ²¹ Cuad *R* Cuag *H*
²² forsaragbad *R*

ind uaim ocus it e dono¹ anmanna na mban fil leo: Lenn ingen Lamthora,² Lene ingen Linghuirt,³ Certle ingen tSnimaire, Conal ingen Caincheltair, Tap⁴ ingen tSnima,⁵ Fathger⁶ ingen Fighige,⁷ Snathat ingen Uama,⁸ Corthair ingen Druinighe, Scuap ingen Garmanta, Cior⁹ ingen Sgri-baire, Sust¹⁰ ingen Trentuairgne, Tuagh ingen Tescadha, Dearbh ingen Ceirmne¹¹, Craobh ingen Congarmna,¹¹ Pait ingen Cetbanna. It e sin dano',¹² ol Dathgel, 'anmanda ina mban fil¹³ leo'.

18. Amal rochualatar¹⁴ ind óig batar ocon togail anísín, romaolaighset a menmanna, indala foirenn dib ar aithrighe leo tiachtana, ar dimbrig leo an neich fuaratar;¹⁵ araili¹⁶ oc saint ocus oc toera isin uaim la tauairt on eisimbail¹⁷ forsan foirind boi imbi iarna bfios¹⁸ ocus iarna n-etargna¹⁹ ocus iarna n-aisneis²⁰ doiu. Arapaidhe tra rosochtsat²¹ in churaid²² ocus in cathmili[d] la himnaire, or naptar dingmala leo in sheoit fouarotar²³ ocus atraidsetur²⁴ im amandsi²⁵ ocus faobruidhi²⁶ ind fir isa crodh rochuitsetar.²⁷ Et ba he trath²⁸ i mbatar isin

¹ *om. R* ² Lamthoraid *R* Lamtoraidb *H* ³ Línghortaig *R*
⁴ Tapp *R* ⁵ an tsnima *H* tsnema *R* ⁶ Faithgér *R*
⁷ Fighide *R* Fidhiche *H* ⁸ in Uammai *H* ⁹ Cir *RH*
¹⁰ Suist *R* ¹¹ Cherme *R* Chongurma *R* Congarmnai no Congrama *H* ¹² *om. H* ¹³ anmann na mban filet *R*
¹⁴ amail rocolatar *H* ¹⁵ nech foruaratar *R* anech fuarutar *II*
¹⁶ aroile *H* ¹⁷ eisimbil *R* esiumail *H* ¹⁸ iarna fis *RH*
¹⁹ etargnu *R* ²⁰ aisnid *H* ²¹ rosochtait *R* ²² churaid *R*
²³ foruaratar *R* uarutar *H* ²⁴ atraigsetar *R* atraighsed *H* ²⁵ im amhnus *H* ²⁶ faebrai *R* ²⁷ rocuidsetar *H*
²⁸ trath *om. H*

tsocht sin tainic cucu Scothindsei mac Genna¹ maic Cuit-
 biudha² maic Meite nach modh do³ muinntir righna in
 righ boi for Temraig ind inbaid sin et isbert sidhe
 friu:⁴ 'A oca', ol se, 'cia socht-so⁵ fil forainh?' La cor
*chuir*⁶ niach n-erride de fochetoir, co mboi for lar ina
 huama et ispert sidhe:⁷ 'Nod⁸ nanusta in⁹ uaim fodaigh
 na dreime¹⁰ sainraighche¹¹ boi dia muindtir-seom ann'.
 Roiarfachtatar¹² ind oice do-som cia boi dia muinntir
 isin¹³ uaim. 'Ata ann dano', ol se, 'Snathat ingen Uama,
 Corthair ingen Druinige, Cir ingen Scripaire, Craobh ingen
 Congarmna, Pait ingen Cetbanna.'¹⁴ 'Maith em', ol ind
 oig, 'nisnetarsem-ne¹⁵ imat-sa ind fairinn sin ocus ni
 raghat a rimh no a roind¹⁶ lind.' Amal rochuala-seom¹⁷
 ani sin do radh dona hogaibh fris,¹⁸ doroine¹⁹ coin
 cilairn de sechnon na huamae,²⁰ co tarla indní bai ina
 hichtar co mboi for a²¹ hoachter.

19. Iar²² tochar na set sin suas rofiarfachtatar ind
 oice aithfiarfaigid²³ don uamcoiméte²⁴ do²⁵ Daithgcl Dall-
 beimnech²⁶ dus in mbatar seoit ba ferra isin uaim andas²⁷
 a tucadh este.²⁸ Isbert-som friu:²⁹ 'Cia nobeidis,³⁰ nip³¹

¹ mac maic Gennai *R* ² Cuidbeta *H* ³ muda di *R* ⁴ ru *H*
⁵ se *om. RH* ⁶ *om. R* ⁷ asbert iarsuidiu *R* ⁸ nat *R*
 nad *H* ⁹ ind *RH* ¹⁰ na druinge *H* ¹¹ saindradehi *R*
 sandraidche *H* ¹² iarum *add. R* ¹³ isind *RH* ¹⁴ Cet-
 bandoie *H* ¹⁵ nisneotarsim-ni *R* ¹⁶ i rím na i raínd *R*
 irrim ina roinn *H* ¹⁷ rochuala *R* roncuala *H* ¹⁸ ris *R*
¹⁹ róné *R* ²⁰ sethno na huama *RH* ²¹ ina *R* ²² ier *H*
²³ athfiarfaigi *R* athfiarfuigid *H* ²⁴ don uamcoimétaig *R*
 dend uamcometaich *H* ²⁵ di *R* ²⁶ Dallbaindech *R* ²⁷ inas
H ²⁸ eisti *R* ²⁹ ru *H* ³⁰ beitis *R* nobetis *H* ³¹ nips
(sic) R

scoit fo-fhiallach.¹ Noborterpaid-si² umorro inar³ curadhain ocus far n-anradhuin for leith co n-erbhar-sa⁴ friuh anmannau nau set sainemanil filet⁵ isin⁶ uaimh.⁷ Iarsin iarom dorerpaidhsiot firmuindter⁷ in righ fo leith⁸ ocus it e a n-anmanda-sidhe: Aodh Moltach, Muiredhach, Domnald dian daigherdha, Maolcainnigh comramach, Niall auilcech⁹ ilbuadhach, Ocan ua hUrthaile, Dalach mac Tilchain¹⁰ trenfer in¹¹ righ.

20. Iarsin doruirim doiu Daithghel Dailueimnech¹² anmanda na set sainemhuil boi ag¹³ Maol Milscothach dia roind a morseisir ar gauluinh gnima.¹⁴ ‘Or forurec fir-flatha,¹⁵ argat n-án n-oigthiagerna,¹⁶ uma n-án n-aircidhe,¹⁷ iarn nderg n-ernbasach, imat fian fidhcelda,¹⁸ forga sciath scelluolgach,¹⁹ baeglanta²⁰ umaidhe, cuirn cairedha craostolla,²¹ tola srian sithuallach,²² etaighe ildathacha, glais gorma chorcardha, daucha ocus tulchupha, airdiena²³ ibardha. Ni airmhim min-²⁴ mhauine. Asoin duiph taisel-uadh²⁵ ma ueith ní indsaighid chathrach Mhaoil Milscothaigh do righain roruadhain no d’eicsinh amainsibh

¹ foiallach *H* ² nobarderbaidsi *R* nophorterbaidsi *H* ³ in far *R* in uhar *H* ⁴ conerbarbar-sa *R* con erbor-su *H* ⁵ sainemlaib failiut *R* somainemla fil *H* ⁶ isind *R* ⁷ muintir fir *R* ⁸ for leith *R* ⁹ ailcech *RH* ¹⁰ Tailchaine *R* Talchaine *H* ¹¹ and *II* ¹² Dallbainnech *R* ¹³ oc *R* ac *H* ¹⁴ a mórfeisiur ar galaib gním *R* a morfeisir ar galaib gnima *H* ¹⁵ firflatha *R* ¹⁶ arget n-ard n-óctigern *R* arcat nard nocticcern *H* ¹⁷ n-argide *R* ¹⁸ fidchilli *R* fidhcelluch *H* ¹⁹ sceldbeimnech *RH* ²⁰ baeclanna *R* ²¹ corida croestolla *R* coridea craestoldai *H* ²² sírballach *R* siballuch *H* ²³ ardiana *RH* ²⁴ om. *R* ²⁵ asein dáib taisilba *R* taiseluhai *H*

cidh iarmudh¹ Mail', ol Dathghel friu, 'cenmotha beo-
 alma² .i. eich ána, e[i]ch luatha, bai buidhe blichtaidhie,³
 daim⁴ tarilli threuaire, tuire thenna⁵ thigenda, mil⁶ muca
 moltchaire,⁷ cron cuilid⁸ cron adhuail⁹ chathrach Mail
 Milscothaigh daib-si far morhseisir.¹⁰ Atbiur fírifiadhnuisi,
 fothaighim foirb,¹¹ ol Daithgheal friu.¹² Iarsin tra ro-
 chroithsit¹³ ind óic in chaithraigh ocus rucsat a mboi
 inde. Ba leir ttra¹⁴ ind orgain-se neoch¹⁵ ba gleith ech
 nDeghadh.¹⁶ Ba tenga bo¹⁷ Goibhnend. Pa dighlaim
 dergtheinedh do neoch roortatar.¹⁸ Heich Deghad ce-
 damus: uail a ngeltatar oc Temair Luachrau¹⁹ deotar itir
 uir ocus griaun.²⁰ Bo²¹ Goiunend dano:²² aní nogeleth
 nomeleth²³ itir feur²⁴ ocus uisce. Dighlaim dergthenedh
 dano: áit a lecar foidhnuidhe²⁵ ní gnath di ní d'fácbhail
 dia hesi. Conadh rissin tra²⁶ samuilter in orgain-si
 chathrach Mail Milscothaigh.

21. Ba hand tra boi righ Temrach innd inbhaidh sin
 co mbuidhniph, co morsluagaibh²⁷ ufer²⁸ nErenn imbe
 do dol a choicedh Maic Maghach ocus Maol Milscothach
 ann²⁹ amaille ris. Rancatar echlacha iarom³⁰ co Maol

¹ cid iarmomail *H* ² almaí *RH* ³ bai bodai blichtaide *R*
 ba boidhe blichtbaide *H* ⁴ doim *R* ⁵ tinde *RH* ⁶ om. *R*
⁷ moltcaerich *H* ⁸ cuiled *R* culid *II* ⁹ adbail *R* adboil *H*
¹⁰ morfeisuir *R* morfesir *H* ¹¹ forib si *R* ¹² riu *H* ¹³ do-
 croithsit *R* ¹⁴ tra *RH* ¹⁵ nách *R* noch *H* ¹⁶ n-Dedad *R*
¹⁷ bou *R* ¹⁸ di neuch doortatar *R* ¹⁹ Lochrai *R* Luacra *H*
²⁰ etir úr ocus grian *R* itir fer ocus uir ocus grian *H* ²¹ ba
R ²² dono *R* dno *H* ²³ nomeilidh *H* ²⁴ fer *R* uer *H*
²⁵ alegar foidnaig *R* allecar foidhnaig *II* ²⁶ conid fris-sin
²⁷ slogaib *H* ²⁸ om. *R* ²⁹ om. *H* ³⁰ om. *R*

Milscothach co ufios¹ scel a orgne. Doluidh-sidhe co ngallrugad a orgne ocus a hsaraighthe ocus a imdergtha i ndochuma a² righ ocus isbert⁴ fris: 'Indar lium-sa',⁴ ol se, 'nipsa⁵ cell cin chloce, nipsa⁵ cruit cin cheis,⁶ nipsa⁵ háí⁷ cin imditin,⁸ nipsa⁵ neimeth cin imfochaidh,⁹ nipsa⁵ bla bithdilís,¹⁰ nipsa⁵ conair chuanarta, nipsa⁵ buaile prothlaighe,¹¹ nipsa⁵ lambreid¹² lamghlanta, nipsa⁵ grenach cecharbha, nipsa⁵ hamusc sochaidi, nipsa habha airechta,¹³ nipsa⁵ lus cin fursanna¹⁴ conice do linn-se ocus do flaithemhnus dam, a¹⁴ mo dhil, a mo¹⁵ domanda,¹⁶ a mo¹⁵ t[h]iagerna',¹⁷ ol Maol Milscothach fris. 'Na ben-sa aithuer',¹⁸ ar in ri,¹⁹ 'dorochar nemh for talam no docoid muir dar²⁰ múra²¹ no docoidh dith for daoine²² no taiscebha²³ ind orgain-si duit-si mo righ-si co[t]²⁴ dire ocus cot eineclainn, amal atberat fir²⁵ Erenn am fiadnuise', ol a t[h]iagerna²⁶ fri Maol Milscothach.

22. Conad²⁷ annsin²⁸ conacart Maol Milscothach chuca²⁹ na VI³⁰ n-onchoin n-anbhle rouatar³¹ bliada[i]n ar fichit for innarba uadh³² resan orgain, rofaidhe³³.

¹ co fis *R* go fis *H* ² a ndochum a *R* a ndocum and *H*
³ atbert *R* ⁴ indallim-sa *R* indar liud *H* ⁵ nirpsa *RH*
⁶ ces *H* ⁷ aei *H* ⁸ cen diten *R* ⁹ imfochad *R* ¹⁰ blai
bithdiles *RH* ¹¹ brothlaigi *R* brothlaidi *H* ¹² lambreit *R*
lambret *H* ¹³ attbiu orechtaí *R* atba airechta *H* ¹⁴ fur-
sandath *R* fursannad *H* ¹⁵ am *RH* ¹⁶ domandai *H*
¹⁷ tigerna *RH* ¹⁸ frim-sa *add. R* ¹⁹ do *add. R* ²⁰ tar *R*
²¹ murai *H* ²² for doine *R* ar doinib *H* ²³ taiscebi *R*
thaiscebe *H* ²⁴ cot *RH* ²⁵ firu *R* ²⁶ tigerna *RH*
²⁷ conid *R* gonath *H* ²⁸ tra *add. RH* ²⁹ cuigi *R* cucai *H*
³⁰ na IX *R* na nae *H* ³¹ batar *R* ³² n-uad *R* ³³ ro-
faidi *R*

Diass di[i]ph¹ do Leth Cuind. fer do² tsil Oililla Oluim³
tri braithre⁴ aontaigh⁵ focress. cen cop foccus a gcairdiss.⁶

Niald mac Aodha [e]arc[th]a⁷ máil.⁸ Maolcaindeigh ua
Bradagain⁹

Ócan ard ergaire Gaild.¹⁰ comalta¹¹ détla Domnaild.

Tancatar có rer dia tigh.¹² Mail menmanuigh Milsco-
thaigh

is ferrdi Maol as gach¹³ cur. ferra-sum de a triur'.
Triar.

23. In tan tra bouth¹⁴ forsna¹⁵ briathruiph sin ocus
tarmartatar inn óig facuail a creithe¹⁶ la Maol Milsco-
thach, is and adrupairt Anufessach mac Begeolais in faigh
boi aca¹⁷ ocus Sandtathachan¹⁸ mac Sneedriagla¹⁹ ocus
Accouhrach mac Indili: 'Dolbfamait-ni,²⁰ a óca', ol iat-
sidhe, 'sé muca mieinigh²¹ uaib-si a n-einech²² na sé
n-onc[h]on n-anblei rofaidhe Maol Milscothach, comageba²³
doib itir chona ocus muca²⁴ ocus co na cechlaphair-si etir
athairic ona conaibh ucat fribh'. Batar he anmanna na
se n-onc[h]on²⁵ rofaidhe Maol Milscothach ina ndiagh-

¹ dias diib *RH* ² di *R* ³ Auluim *RH* ⁴ brathair
RH ⁵ aentad *R* ⁶ cairdes *RH* ⁷ erctha *RH* ⁸ mal
H ⁹ Bradradain *R* ¹⁰ nGaill *R* Goill *H* ¹¹ comaltae *H*
¹² reir dá thaigh *R* ¹³ cach *R* cech *H* ¹⁴ both *RH*
¹⁵ forna *R* ¹⁶ fácbail a crichi *R* creche *H* ¹⁷ boi aca
om. H ¹⁸ Sanntachan *R* Santachan *H* ¹⁹ Sneedriaglae *H*
²⁰ dol-famne *RH* ²¹ mieneich *R* mienich *H* ²² in enach *H*
²³ combageba *R* combaegbai *H* ²⁴ conae 7 mucai *H* ²⁵ ucat
— n-oncon *om. R*

seom .i. Aer ocus Aithis¹ ocus Imderga[d], Glam ocus Griss ocus Goirturiathar. Et batar he anmanna na sé muc mieinigh² rodolbsat-aidhe³ ina n-enech-som:⁴ Dochald ocus Diue ocus Do[th]cernus,⁵ Cailte ocus Galma ocus Forn-gabhail. Ba fir tra ani sin; rodolbsat na sé muca⁶ mieinigh combarogba⁷ doiu itir chona ocus muca⁸ et conacualatar⁹ ind óic etir athairicc¹⁰ ona¹¹ conuiph ucat friu. Collotar ind óig a laim cona n-orgain leo. Lotar echlacha on righ iarsin a ndiagh ina gaphala,¹² conralta dibh sech laim, co ndernta preit¹³ de fri Maol Milscothach, nocho rucsat¹⁴ inn óicc ini sin ar tairisin¹⁵ in¹⁶ righ leo. Araidhe¹⁷ tra nipa tauartha-sum a n-eisliis,¹⁸ ar ba tene a¹⁹ coclaigh²⁰ atacomnuic-sium et ba feith tar enuca²¹ cacha n-epert²² do²³ degbriathra[ib] fri nech notasaraig-feth.²⁴

24. Conidh²⁵ annsin tra conacantha a righc[h]omairlighe dosom ocus niptar²⁶ saobchomairlighe conacantha²⁷ dosom isuidhiu, acht comairlighe²⁸ a athar ocus a hsenathar itir mnái ocus fir.²⁹ Et batar é a n-amanna-sidhe:³⁰

¹ Athais *R* Aithes *H* ² muca mienich *R* ³ sum *RH*
⁴ aide *RH* ⁵ Dothcernsa *H* ⁶ mucai *H* ⁷ combarogab *RH*
⁸ conu 7 muca *R* conai 7 mucui *H* ⁹ conacolatar *H*
¹⁰ atarnaice *R* atariic *H* ¹¹ dona *R* ¹² ngabala *R* ngabalu *H*
¹³ conderna *pred R* conderntai *pred H* ¹⁴ niconrucsat *R*
¹⁵ tarisin *R* ¹⁶ ind *R* ¹⁷ arai *R* araei *H* ¹⁸ niba tabartha a n-eslis *R* ni bo tabarta sium esslis *H* ¹⁹ i *R*
²⁰ coclaid *RH* ²¹ feth dar enoca *R* feith dar enucaae *H*
²² cech eperd *R* cecha epert *H* ²³ di *R* ²⁴ nodasáraiged *R* nodosaraigedh *H* ²⁵ gonadh *H* ²⁶ nirptar *R* ²⁷ conacartaí *H* ²⁸ comairlig *H* ²⁹ muá 7 firu *R* ³⁰ anmand saide *R*

Ordan mac Airechuis, Toice mac Taircedhe,¹ Calma mac Cathbuadhaigh, Cosgar² mac Turchurthaigh,³ Miadhach mac Menmanradh,⁴ Escaidh mac Morsluaigid,⁵ Gaiscedh mac Imairic, Agda⁶ mac Erchora,⁷ Dana mac Trenchridhe, Caonehruth mac Caoindhelbha. Batar he sin a righ-chomairligh-sium⁸ et righchomairlighe a athar ocus a hsenathar riamh. Et at e dono banflatha ocus banchomairlighe⁹ batar isin comhairle sin: Flaith ingen Firinde, Sochell ingen Tidhnacuil, Feli ingen Caoinchlothaigh, Failte ingen Tairisin, Diuiti⁹ ingen tSlanc[h]ridhi, Míne ingen Becmenman.

25. Iar n-imacallam tra doiu uile¹⁰ dodeochatar a haon-inadh ocus a haon-chomairligh¹¹ d'imradhugad¹² riarraighthi Mail Milscothaigh. Et isbertatar¹³ fris combadh hé budhein bu[d]¹⁴ brethem forsan¹⁵ orcain, ocus ispert¹⁶ Maol Milscothach friu: 'Robrethaig éim rim-sa',¹⁷ or esidhe, 'o re Fiachach maic Báotain¹⁸ ocus ruc aingel De do¹⁹ neimh breith fair fiadh sluaghaiph Herenn, co n-epert in t-aingel fiadh na sluaghuiph: 'Cond²⁰ caich a hsluagh', ol in t-aingel. 'Lenaidh sluagh saoghlann,²¹ luath iar treiu touangar, urraid²² each ara ní²³ dofeith,²⁴

¹ Taiced m. Taircedaig *R* Taicedh m. Taircedaich *H* ² Coscar *H* ³ Turchurthaig *RH* ⁴ Menmanraig *R* ⁵ mórsluagaig *R* rosluagaid *H* ⁶ Agdha *H* ⁷ Urchora *R* ⁸ sium *om. R*
⁹ banflaithi 7 banrighna *R* banflatha 7 banrighna *H* ⁹ Diuidi *R* Diuide *H* ¹⁰ uli *R* uili *H* ¹¹ chomarli *R* comairli *H*
¹² d'imradud *R* d'imradat *H* ¹³ asmbertatar *R* ¹⁴ bud *RH*
¹⁵ aran *R* ¹⁶ asmbert *R* ¹⁷ rium-sa *R* rium-sai *H*
¹⁸ Baetáin *R* Baedain *H* ¹⁹ di *R* ²⁰ conn *H* ²¹ saeglongd *RH*
²² aurraid *RH* ²³ ar ní *R* ²⁴ dofet *H*

tuca cach¹ a ruce. Boi tra righ for Temraig in inbuidh sin .i. Domnall diubartach, tanarthach,² tetbuillech Temhra,³ airdrig⁴-sidhe adhamhra, airegdha, oirdnidhe Erenn, mac sidhe morchathach morghlonnach Muirc[h]ertaigh maic Neill maic Aodha. Et is e Maol Milscothach adruphrad⁵ ann Aurard ilgradhach ildanach ildirech do⁶ Bhriun-⁷ mhuigh, mac sidhe caoinchlochach⁸ costadhaouch⁹ Coise do⁶ Chondachtaiph. Massa¹⁰ Maol Milscothach a ainm cose aniu¹¹ is Maol gan Indile.¹² Biadh ga¹³ teine¹⁴ uadha¹⁵ a ndire na himirce,¹⁶ genair¹⁷ nech ann arsius-bhe¹⁸ in Gallba Gaidhelach. Biadh¹⁹ sruth soimen¹⁹ i mbiadh²⁰ noinden noindenach.²¹

26. Amal roncuiladh²² Domnall tra na²³ feighbriathra fithnaise²⁴ do radh do Maol Milscothach fiadha dochoras-tar²⁵ echlacha²⁶ uadha²⁷ i ndiadh²⁸ ina gaphala. Et ba he luidh²⁹ forsan echlachus²⁶ sin .i. Robad mac Rofuagradh³⁰ do⁶ tuathuib fian filidh[e]achta co bfuair³¹-seidhe na hóca imna gapala³² ag roinn toruind³³ furri, co n-epert friu:³⁴

¹ tuč cäch *R* tucat *H* ² dubartach tabartach *RH* ³ Tem-rach *R* ⁴ ardri *R* ⁵ asrubrad *R* adubrad *H* ⁶ di *R* ⁷ Brian *RH* ⁸ cainclothach *RH* ⁹ om. *H* ¹⁰ masaide *R* masa *H*
¹¹ indiu *R* andiu *H* ¹² cain Indile *R* gan Indelie *H* ¹³ biaid gai *RH* ¹⁴ tened *R* teniud *H* ¹⁵ uad *RH* ¹⁶ andiaid na himirge *R* anderedh na himirce *H* ¹⁷ dono *add.* *R*
¹⁸ airsiusa *RH* ¹⁹ biaid *R* soimin *R* ²⁰ imbia *R* ambie *H*
²¹ inoinindenach *R* ²² roncuilala *R* roncuilalai *H* ²³ inna *R* ina *H* ²⁴ fidnaisisi *R* fidnasiu *H* ²⁵ docuotar *R* docotar *H* ²⁶ echlus echlachai *H* ²⁷ uad *RH* ²⁸ ndiaid *R*
²⁹ luide *RH* ³⁰ Rofhuacra *RH* ³¹ fuair *RH* ³² imman ngabail *R* imna gabail *H* ³³ torainn *RH* ³⁴ frissuide *R*

'A óca batar ardaigh . ag orcain Maoil Milscothaigh
masa di[i]bh¹ dlighis² greiss . fearr duibh na tarta³ a n-eisslis.

Ata leis ga⁴ gona righ. nat soa nad imarbrigh⁵
is de rongao⁶ gradaib gal . gruadh Breisi maic Elathan.

Conrolu adhuigh a taigh⁷ . flatha darabha⁸ a Temraig
co torchar de isin cath . Muighe tuathbhuille⁹ Tuireth.

In t-aeil¹⁰ thenn dlomadh¹⁰ gail . roreng canar¹⁰ a Cruachnaibh
ni farguimbh¹¹ i lomain laic . rola fo muir do¹² charruic.

Na da n-arm¹³ sin for each n-ai . Mac Etna¹⁴ ocus Mac
Adhna¹⁵

acht na¹⁶ dombeir¹⁷ amach . marnit¹⁸ la Maol Millscothach.

Saiget reime rígtis rainn . dusfarlaic Dallan Forgaill
batis de tolta¹⁹ drech . Aoda mair²⁰ maic Ainmirech.

Bir²¹ chruaid belra²² buan a gle . fognit²³ Crithenbel²⁴
cainte

oc claide Duin Breisi²⁵ brais . ba bir chruaid fir imamnais.

¹ masad diib *R* ² dliges *RH* ³ tarda *R* tartae *H* ⁴ lais
gai *R* lais gaei *H* ⁵ nad soed nadimor ambrig *RH* (*with
punctum delens under a of ambrig in R and under a and m in
H*) ⁶ is dib rogaet *R* is dei rongaoet *H* ⁷ Conadrola a
taig *R* gonrala agadh a tig *H* ⁸ diaraba *R* darabai *H*
⁹ tuathbuillig *R* ¹⁰ dlomtad *H* caiar *R* ¹¹ imfarcaib *R* im-
fargaib *H* ¹² di *R* de *H* ¹³ In tan ainm *R* Nata n-airm *H*
¹⁴ Etnai *RH* ¹⁵ Adnai *RH* ¹⁶ nach *RH* ¹⁷ domber *H*
¹⁸ marait *RH* ¹⁹ tollta *R* toltai *H* ²⁰ om. *R* moir *H*
²¹ Pior *H* ²² belrai *R* berlai *H* ²³ fogni *RH* ²⁴ Crichinbel
H ²⁵ Breis *R*

Rotoll¹ cluasa gairm co fraig . Dagdha in lorca² litenaigh³
atbelad⁴ tria⁴ rindib⁵ rus . munbad⁶ mac in⁷ Og Aongus.

Biadh⁸ nech uaibh dia mba guais . bherus⁹ in bir sin
tria¹⁰ chluais
co n-erbara¹¹ ochan auch . romgeguin¹² Maol Milscothach.

Eol dam-sa inti notbera¹³ . ocus inti nodgena¹⁴
acht nimgena¹⁵ ciapad¹⁶ Gall . cach aon forsa mbia¹⁷
Domnall.

Fobithin Domnaill i¹⁸ Neill . anus¹⁹ cech Domnall fo grein
nosmolfat tar magri mall . nis aerfat²⁰ acht oenDomnall.

Cid in Domnall sin amein²¹ . as²² espuid dia²³ airmitin
mas²⁴ do hsil na righ gu²⁵ rath . cen²⁶ sidh²⁷ fri Maol
Milscothach.

Maol Milscothach d'eis²⁸ a bó²⁹ . itir Chlartha³⁰ ocus
Chló³¹
massa neach uaibh rug a bhú . nicon marfot³² a ócu.' A
óca batar.

¹ dotoll *R* ² lorgaig *R* lorcaidh *H* ³ lictinaig *R* ⁴ atbelat
do *R* ⁵ rinne *R* rinde *H* ⁶ minbad *R* ⁷ ind *R* an *H*
⁸ biaid *RH* ⁹ berass *H* ¹⁰ tre *H* ¹¹ -erbarai *H*
¹² romgeogain *RH* ¹³ nodbera *R* notberai *H* ¹⁴ notgéna
R notgenai *H* ¹⁵ ningenad *RH* ¹⁶ ciabad *RH* ¹⁷ fors-
mbiad *R* forsmbiat *H* ¹⁸ hui *R* ui *H* ¹⁹ anais *R*
²⁰ arfat *H* ²¹ mein *R* immen *H* ²² is *RH* ²³ di *R*
²⁴ maso *R* ²⁵ co *RH* ²⁶ cin *R* gen *H* ²⁷ sit *H* ²⁸ a
diaid *R* des *H* ²⁹ bao *H* ³⁰ etir Clothra *R* itir Cloarthae *H*
³¹ Cloo *H* ³² niformairnfot *H* niformairfot *R*

27. Is¹ *ed* sin isbert² Rophadh³ mac Rofhuacraig⁴ friu.⁵ Frisrogart Aurchuimhe⁶ mac Sodethbir dual cairdesa⁷ do-sidhe fri muinntir in⁸ righ, co n-erbuirt⁹-sidhe ac urchuimhe¹⁰ assa leith:

A fhir thall¹¹ dar fearba¹² fis . masa thu dogni¹³ in mbuidhris¹⁴

is¹⁵ dearph¹⁶ ni gin¹⁷ ein gan¹⁸ cath . rohairgi¹⁹ Maol Milscothach.

Guin maic brathar in⁸ righ dó . ar aba²⁰ ailuine²¹ bó²² dia mbeth²³ ni tísad fri²⁴ ghus . is beg nach²⁵ tond²⁶ do diúmus.²⁷

Decair lium-sa²⁸ tinchosc²⁹ caich . do Maol Milscothach milblaith

a dal feine³⁰ fil³¹ i losc³² . ni thard³³ aire fria tinchosc.

In fer fris tarla³⁴ a ír³⁵ . nocha³⁶ ba ris boi a dír na hacaillamh a righ ruagh³⁷ . dus in mberadh éra uadh.³⁸

¹ iss *R* ² asrubart *R* atbert *H* ³ Robad *R* Robat *H*
⁴ Rofhuacra *R* Rofocraí *H* ⁵ ru *H* ⁶ Aurchoimned *R*
⁷ cardesaide *R* ⁸ ind *R* ⁹ co n-epert *R* go n-epert *H*
¹⁰ aurcomdet *R* aurchuidbeth *H* ¹¹ tall *R* ¹² ferba *R*
ferbae *H* ¹³ doní *R* ¹⁴ mbuaidris *RH* ¹⁵ as *H* ¹⁶ derbh
RH ¹⁷ gan *RH* ¹⁸ cen *R* gen *H* ¹⁹ dohoirged *R* do
airged *H* ²⁰ abae *H* ²¹ albine *RH* ²² bou *H* ²³ mbeith
R ²⁴ fria *RH* ²⁵ na *H* ²⁶ tond *RH* ²⁷ dimus *R*
²⁸ lemm-sa *R* lim-sai *H* ²⁹ tincosg *H* ³⁰ fein *RH*
³¹ fail *R* ³² allosc *H* ³³ tarat *R* ³⁴ tarlae *H* ³⁵ fhir *R*
³⁶ nocha *R* noch *H* ³⁷ ruad *RH* ³⁸ dos imberaid n-era
n-uad *R* dussimberad n-erae n-uadh *H*

Madh eadh¹ atberadh a righ² . amail nochabera³ ní
co ndeisdh⁴ sodhain gin⁵ acht . for⁶ gaisce[d] no⁷ fili-
[de]acht.⁸

Ecmaing nocha n-erbert⁹ riam . fris nach duine¹⁰ i mbrat
no¹¹ i mbiad
acht rotbia ar Domnall ua Neill . fri¹² gach duine¹³ fil¹⁴
fonn¹⁵ grein.

Ciapdis ganna fir betha . ótha Lifi co Letha
rusfiurfa¹⁶ ól nipdais gaind . dighi do dernaind Domnail.

Doraegha¹⁷ i n-aghaidh¹⁸ ronass¹⁹ . cuca chucang²⁰ co-
madhus

Deruail uaghna²¹ ureacas graidh²² . ingen Taidg tarudha
taoudha[ig].²³

Fialsum fial-si cotagain²⁴ . comrair²⁵ garta diblioniu
saint doiu cin²⁶ dimga²⁷ fo chlith . ulc doiu cin²⁸ ní
do taiscidh.

Ni arlaghat²⁹ a n-éte³⁰ . is ar aidhbilitin méte³¹
acht nach anat³² a ndi laim . agasgail³³ tre³⁴ imferrain.

¹ ed *R* edh *H* ² atberat a rí *R* atberad *H* ³ nochaberae *H*
⁴ co n-desed *R* co n-desit *H* ⁵ can *RH* ⁶ ar *H*
⁷ ocus *R* no ar *H* ⁸ filidacht *R* filidecht *H* ⁹ nderbairt *R*
¹⁰ nach mbeo *H* ¹¹ ná *R* ¹² for *R* ¹³ nduine *H*
¹⁴ fail *R* ¹⁵ fo *RH* ¹⁶ rosfiurfad *R* ¹⁷ dorogai *H*
¹⁸ indagaid *R* anadaig *H* ¹⁹ rosness *H* ²⁰ cuca cugang *R*
²¹ Derbail babdgnai *R* Derbail badhnae *H* ²² graig *H* ²³ tarb-
gnai taebhaidh *RH* ²⁴ cottagaib *R* cotogaib *H* ²⁵ comrar *R*
²⁶ sant can *R* sant dheibh gan *H* ²⁷ dimdai *R* ²⁸ gan *R*
cen *H* ²⁹ ni harlagat *R* ³⁰ n-eti *R* n-eide *H* ³¹ adblit-
méti *R* meide *H* ³² na hanat *R* nach anad *H* ³³ acascáil
R ogaascail *H* ³⁴ tria *R*

Noco n-esarracht¹ amach . in Gall domarp² Congalach
chorthaiscet³ a ndis fo brut⁴ . cethre⁵ meich do bhronnargut.

Cen co beth⁶ ag⁷ Maol acht sin . in dias sin dia⁸ tesargain
ricbhatis a ba dia toigh⁹ . Mail meruallaig Milscothaigh.

Turma ine¹⁰ cine[oi]l¹¹ Eogain . o rofersat a ngleoghaoil¹²
is fair nodusbera¹³ a thlus . for íoc¹⁴ ocus aithrechus.

Andam¹⁵ leo crad a ndalta . batis minca¹⁶ am gair¹⁷ ngarta¹⁸
batis gnatha ar buadhuiph¹⁹ band . d'orcain i tiriú²⁰
[e]achtrand.

Ma doronsat ní nach²¹ coir . iteat²² fuille bhus foir
itir eocha ocus bu²³ . aní rucadh o Chlarthu.²⁴

Aisic²⁵ dó o mac in²⁶ righ . oir is baile²⁷ a bruth 's a
uridh²⁸
abuir fri Maol aní²⁹ sin . a oghriar ó³⁰ Aodh a fhir.
A fir tall.

28. Frisgart³¹ Maol Milscothach³² isuidhin, co n-epert
sidhe³³ aga fregrad:³⁴

¹ nocha n-eserracht *RH* ² romarb *R* ³ cor taiscit *R*
⁴ brot *H* ⁵ ceithir *RH* ⁶ beith *R* ⁷ oc *RH* ⁸ do *RH*
⁹ ricfatis a bai da taigh *R* ricfaidis a bae dia ticch *H* ¹⁰ ane
R anni *H* ¹¹ cineoil *H* ¹² ngléogail *R* ngleogail *H*
¹³ nodusberae *H* ¹⁴ íc *RH* ¹⁵ andom *H* ¹⁶ meinci *R*
mence *H* ¹⁷ im gáir *R* um gair *H* ¹⁸ ngartai *RH* ¹⁹ buada
R ²⁰ críchaib *H* ²¹ nad *RH* ²² ateat *RH* ²³ eochai
7 buo *H* ²⁴ Chlothrú *R* Clothruu *H* ²⁵ aisec *R* asec *H*
²⁶ ind *R* ²⁷ bale *R* ²⁸ brigh *R* ²⁹ andi *H* ³⁰ ar *R*
³¹ frisrogart *RH* ³² fodesin *add. RH* ³³ om. *R* ³⁴ aga
fregrad *om. RH*.

'Cidh romboth damhsa for Mael . a n-erbuirt nech uaibh
fri¹ hAodh
am fer cumtha dia aithair . am dalta dia hsenaithair.

Ropsa altra² dia³ aithair . am aiti da derpraithair
cidh é fein fofuair³ mu thlus . sec[h] rombiathus romeitiss.⁵

Indar⁶ lem⁷ fri haise mo on . bai leam ni dom anacol
do c[h]ineol Eogain co se⁸ . basam⁹ dalta tair[i]si.¹⁰

Do chuitcetar¹¹ frim fa¹² hsecht . do chuitchesa¹³ a
coimaitecht
ni roailsium¹⁴ a mbiathi¹⁵ . ni mó frith mu ghu-uriathar.

Rodamolus cen¹⁶ a luagh . meraigh¹⁷ cein bes Ere¹⁸ uagh¹⁹
conda oghus ocus²⁰ Gall . i ndaronus²¹ do Domnall.

Domnall daili²² dian a cath²³ . dia namfeissi nimoirgfídh²⁴
acht indar²⁵ lais ina dáil . ropsa²⁶ bachlach diu banbhain.²⁷

Bith a menma cidh ar gaibh . Slat uad²⁸ Nuadhat Air-
getlaim²⁹
conamortsa ina ré . nimlamair³⁰ nech for bith cé.³¹ Cidh.

¹ re *H* ² altrai *H* ³ da *RH* ⁴ fofhuair *R* ⁵ ro-
métiús *R* rometsi *H* ⁶ andar *R* ⁷ lium *H* ⁸ gose *H*
⁹ bam-sa *R* bam-siu *H* ¹⁰ tairise *R* tairisiu *H* ¹¹ docut-
chertar *R* docuitchertar *H* ¹² fo *R* ¹³ docutecht-sa *R*
docuitsechtsai *H* ¹⁴ nirailsin *R* ¹⁵ mbiathad *R* mbiathad *H*
¹⁶ rotamolus can *R* rodomolas gan *H* ¹⁷ meraith *R* meraid *H*
¹⁸ Eriu *HR* ¹⁹ uadh *H* ²⁰ conid od Gai del is Gall *R* conidh
oghus ogus *H* ²¹ andaronus *RH* ²² daeili *H* ²³ i c. *H* chath *R*
²⁴ diamanfésid nimorcfeid *R* diamunfésid nimoirgfed *H* ²⁵ dar
R andar *H* ²⁶ ropsam *R* ²⁷ dib banbain *R* duib banbain *H*
²⁸ hua *R* ua *H* ²⁹ argatlaim *RH* ³⁰ nimrolam *R* ³¹ ché *R*

29. Amal¹ rochuala Domnall na² ferba follscaidhe si³ do radh da Maol Milscothach fiadha⁴ conagartha⁵ dó asuidhiu ardflatha⁶ cineoil⁷ Eogain ocus dogeine⁸ comairli⁹ friu cidh beidis¹⁰ imon orcain. Anga¹¹ tra ni tartustar¹² forra-¹³sidhe. Nir bo leac¹⁴ for thlam, nirbo cloch for traghna,¹⁵ nirbu gic-goc Gallgaidhel,¹⁶ nirbo hesarguin darach do dorn,¹⁷ nirbo saighet a geartha,¹⁸ nirbu buain mhela a mecnaib iobhuir,¹⁹ nirbo cuingi ime²⁰ a lighe chon, nirbo gib-gab²¹ na gcennaighi, nirbo himpidhi nenta am chloich áoil²² impidhe²³ ceneoil Eogain im a righ. Acht ropdar srotha sidhemhla²⁴ soinmecha soithe[h]erna roraidhsit. Nirbho haithesc ndibech nduaibsech ndiultadhach²⁵ ndo[th]cernsai dorogartatar,²⁶ uair²⁷ ba Dubhgall detla derrscai[g]thech²⁸ tregtastar,²⁹ ba Fogartach forusta firén³⁰ fegustar, ba Cormac mac Goich co crustar, pa scolaigh³¹ scorach scailustar,³² pa Muredhach morehlothach Mend muinestar,³³ ba Conaing comramach costadhach cinnestar,³⁴ ba hóglaochrad³⁵ imamnus imuallach imfao-

¹ amail *RH* ² tra inna *R* ³ era *add. R* ⁴ fiadoi *H*
⁵ conacantha *R* conacarthae *H* ⁶ ardflathe *R* ardflathae *H*
⁷ cineil *H* ⁸ dosgéna *R* dogenae *H* ⁹ comarli *R* comairli *H*
¹⁰ beitis *R* bethis *H* ¹¹ nó ango (*over line*) *R* ¹² tarrustar
R tarastar *H* ¹³ forro *R* forra *H* ¹⁴ lec *RH* ¹⁵ tradna
R thragnai *H* ¹⁶ gic-gog Galdgaidhial *H* ¹⁷ dirn *R* diern
H ¹⁸ hi corthi *R* a cairthe *H* ¹⁹ ibair *R* iubair *H*
²⁰ cuindchid imbi illighi con *R* cuingid imme allighe chon *H*
²¹ gipa-gapa *R* giba-gapa *H* ²² an impide *R* ²³ de *add. R*
²⁴ sídamlai *R* ²⁵ ndiulthach *R* ²⁶ doracartatar *RH*
²⁷ uairi *RH* ²⁸ derscaithi *R* derscaigthe *H* ²⁹ treg-
dustar *RH* ³⁰ firian *RH* ³¹ scolaigi *R* scoluide *H*
³² scailistar *R* sgaeilestar *H* ³³ muáinistar *R* muainestar *H*
³⁴ cinnistair *R* ³⁵ hoclaechraid *R*

brach ceneoil¹ Eogain achtatar² an chomairle sin .i. aisic³
a chreiche ocus a einich⁴ do Maol Milsothach et isber-
tatar⁵ frisin righ: 'A Domnaill', ol siat, 'dena-sa⁶ do
chomairle fein dot aos creche⁷ ocus orgne. Madh sinde
cidh do neoch uainne⁸ nat⁹ rainic¹⁰ in oreain doberam
boin *cach* óigthiagerna¹¹ ocus *catcha*¹² righamuís nar
ceneol¹³ Eogain¹⁴ do Maol Milsothach'.

30. Conad annsin tra doruimnestar¹⁵ Domnall ina
menmuin an t¹⁶-indligi[d]¹⁷ mor dorona[d]¹⁸ for¹⁹ Maol
Milsothach fria re,²⁰ co n-epert iarsin fria²¹ brethemnai
ocus fria hsenchaibh: ²² 'Senchaidhe suidhiget',²³ ol Domnall,
'sreatha²⁴ fian²⁵ fianeirghe fechat²⁶ coir coicerta iar caintaib
enedh. Cia dotindreda²⁷ arc²⁸ n-amhnus n-aighthighe²⁹ iar
tasuibh duinebhais do delmaibh dith. Tacarar, cocarar
co cairtt nat cumscaighter,³⁰ corob ail an fhuighel³¹ cein
bas bith bes,³² breithemhain brechtnaighat³³ breth einich
ollaman, danroet righecsi³⁴ Elga i n-ucht ecnaighe³⁵
ainmnighet ainm ndiri³⁶ dlighedhaig d'orgain cen im-

¹ cinuil *H* ² actatar *R* ³ asec *R* asiuc *H* ⁴ enich
RH ⁵ asbertatar *R* ⁶ den-sae *H* ⁷ crech *R* ⁸ uaine *R*
⁹ nad *R* ¹⁰ rainec *H* ¹¹ catcha hócthigern *R* ¹² cech octi-
gernai *H* ¹³ gech *H* ¹⁴ cenel *H* ¹⁵ nEogain *R*
¹⁶ doruirmestar *R* ¹⁷ dorurmestar *H* ¹⁸ in *R* ¹⁹ at inddligi *H*
²⁰ doroine *R* ²¹ doronadh *H* ²² do *R* ²³ fora creich *R* ²⁴ fria
a *RH* ²⁵ brethemna 7 senchaidiu *R* ²⁶ brethiumnai 7 fria shen-
chaideibh *H* ²⁷ suidet *RH* ²⁸ srethaib *R* ²⁹ fir *H*
³⁰ fegaid *R* ³¹ fech- *H* ³² dotinrada *R* ³³ dotindredae *H* ³⁴ arg
R ³⁵ n-aigthide *R* ³⁶ n-aighithide *H* ³⁷ nát cumscaidir *R*
nade cumscaighter *H* ³⁸ fugail *RH* ³⁹ beas *R* ⁴⁰ brecht-
naiget *R* ⁴¹ brectnaidet *H* ⁴² ecsi *R* ⁴³ ecnaide *RH*
⁴⁴ andiri *H*

ditneth chathrach¹ Mail Milscothaigh tar rechtgai² rig. Riaraighter roruidhed righ dia mbo³ Midhe Magh Mail, dia mba⁴ bruidhen⁵ Bregb breithem eind cocóra⁶ co⁷ mara muir. Muchaighther⁸ teng teinti dearga do lasaruip lasait cin⁹ urdibdud tar fuata fond. Foclaim¹⁰ is focalta fó trice tesairgne tened do ruadhruidhedh righ etir imfaobhrad fo bretha bais. Baidhither¹¹ drochdala tocaiter¹² sidhamlai iar coraip ceart.¹

31. In tan tra rosgaith¹³ do Domnall ani sin do apairt ocus do aisneis,¹⁴ pa hann tarmartatar¹⁵ flidh Falmaighi dol do athehor¹⁶ a chotaig¹⁷ admolta fri¹⁸ righ Temrach isuidhiu fobithin orcne Mail Milscothaigh, conad iarsin tra conrancatar coimgne hsenchaidh Herenn, fhilidh¹⁹ ocus breithemun²⁰ imeoictar²¹ indiri ocus²² eineclainn Mail Milscothaigh iarna orcain ocus iarna²³ indrad²⁴ i n-indligi[d]. Conad annsin roleicsiut²⁵ do Fhland²⁶ labarglan fer leiginn Cluanu Muc Nois brethugadh na caingne-si²⁷ asa coimdeoin diblionaibh itir filidha²⁸ ocus brethumnu,²⁹ co n-epert:

32. 'Mor ngniom³⁰ crodh neich nat ba³¹ neoit³² nim³³ iath. Madh co se slan Día do³⁴ chimbaibh cuan ngonfiach

¹ imditned cathrach *R* ² dar rechtga *R* ³ diamo *R*
⁴ diammad *H* ⁵ bruigin *R* brugen *H* ⁶ cocori *R* co core *H*
⁷ go *H* ⁸ muchaidher *H* ⁹ can *R* gon *H* ¹⁰ foclum *R*
foglumh *H* ¹¹ badigther *R* baidither *H* ¹² tocabthar *RH*
¹³ tarnaic *RH* ¹⁴ faisnéis *R* ¹⁵ tarmortatar *H* ¹⁶ do
tathchur *R* do tachur *H* ¹⁷ cotaich *RH* ¹⁸ for *H* ¹⁹ filed
R ²⁰ brethemna *R* brithemnu *H* ²¹ imechoctar *RH* ²² a
add. *R* ²³ arna *H* ²⁴ indred *H* ²⁵ doleicset *R* ruslecsit
H ²⁶ Flonn *H* ²⁷ sin *R* seo *H* ²⁸ filidae *H* ²⁹ bre-
themna *R* brethemniu *H* ³⁰ gnim *R* gniom *H* ³¹ nad ba *R*
³² neoid *H* ³³ nem *RH* ³⁴ di *RH*

ngeirfiath.¹ Glanaim de dibgud dofemat² ferba³ fuach filid
felsúi foraiçe⁴ oldaman do⁵ dlighi[d] dian daghnoisech di⁶
bunadh bae.⁷ Brethaighim do di sechtaibh cumal, comlethet
a aighthi⁸ d'or ara bibal, preth⁹ righbaird regair cota¹⁰
sein slán einech emnaighter ildiri i n-orduiph ilgraduiph¹¹
cidh aon a foghabtar¹² fo breathai¹³ bith bó cacha¹⁴ cind
comfuataigh cip aitt a cocarar¹⁵ dia toghla teacht.¹⁶
Taisced án¹⁷ umaidhe la cach¹⁸ mboin a¹⁹ boinine²⁰ fo
dela²¹ deol dlighid²² comdiri²³ cuma²⁴ fri a²⁵ righ roamrai²⁶
fonibarr²⁷ bis,²⁸ fo theinm laodha²⁹ lanfocail lantoinnseim³⁰
soillsighis sruthlinn mbarr mbuais buadhchu³¹ dó diebetal³²
do³³ chollaibh cend. Glanogh³⁴ eneclainne iarsin eicsi uird.³⁵
Meisir³⁶ ai aimsera mbreatha breith.³⁷ Bidh cech ndan
techtaidhe di romarb righ righ rígmíain³⁸ Mail Milscothaigh
madom³⁹ dia tol.'

33. Dorata[d]⁴⁰ tra do Maol Milscothach⁴¹ cech ní
robrethaighset⁴² na suithi⁴³ sin etir ecaighi⁴⁴ ocus filidha

¹ ngeirfiach (*no iath*) *MS.* geriath *R* ngeriath *H* ² de-
feimet *H* ³ ferbu *H* ⁴ foracai *H* ⁵ de *H* ⁶ dagnaisic
do *H* ⁷ glanaim — bae *om.* *R* ⁸ aighte *H* ⁹ breth *RH*
¹⁰ godo *H* ¹¹ ilgrado *R* ¹² fogabar *R* foghaphthar *H*
¹³ bretha *RH* ¹⁴ cach *R* ¹⁵ ait hi cocurar *R* ait a cocartar
H ¹⁶ techt *R* ¹⁷ ana *R* ¹⁸ gech *H* ¹⁹ a *om.* *RH*
²⁰ mbonine *H* ²¹ fo delai *H* ²² dligh- *R* ²³ comdire *R*
²⁴ cumne *R* cuimne *H* ²⁵ *om.* *RH* ²⁶ roamhrae *H*
²⁷ fonidbarr *RH* ²⁸ bios *H* ²⁹ tenm laid *R* tenm laeid *H*
³⁰ lantoinnsem *R* ³¹ mbuais mbairr mbuadchai *R* mbairr
buais buadchu *H* ³² do diollcetal *H* ³³ di *H* ³⁴ a *add.* *RH*
³⁵ urd *R* ³⁶ mesir *R* mesar *H* ³⁷ mbretha br- *R*
mbretha brath *H* ³⁸ rígmáin *R* rígmáeini *H* ³⁹ rodam *R*
inad dom *H* ⁴⁰ doratath *R* ⁴¹ iartain *add.* *R* ⁴² do-
brethaighsid *R* ⁴³ suide *R* na suide *H* ⁴⁴ ecaide *R*

ocus brethemhna la taob ogaisic¹ dá chreith² agus is amlaid sin roordaighset³ do tabairt da⁴ each ollamain na⁵ einech agus na tsarughadh⁶ eo brath,⁷ acht co tisa⁸ de iomus forasna agus dicetal⁹ do chollaib cenn agus teinm laoga, coimeneclainn¹⁰ fri rígh Temra¹¹ do, acht co tisa¹² de in treide sin.¹³

Finit.

Cath Cinn Abrad ann so síis

From MS. C. 1. 2, fo. 13 b 1 (R. I. A.). Cf. The Battle of Mag Mucrime, Revue Celtique XIII, p. 426, and Silva Gadelica I, p. 310; II, p. 347; also Annals of the Four Masters 186 A. D.; Annals of Tigernach, Revue Celtique XVII, 10.

1. Ríga roláadh an comdail si ag Mac Con do denam a Cinn Abhrat 7 Oilill Olum a Muigh Locha. Doluigh Nimidh mac Sroibginn ri Erna co Mac Con 7 Lugheorp mac Teamais rígh Mairtine 7 Finn mac Cumail meic seat[h]ar a mathar .i. mac Fuince ingine Daire, rigfeinnid fian Eirenn 7 Aengus mac Lamgai rí deisceirt Laighin 7 Eochaid mac Bide meic Buidir ri tuaisceirt Laigen 7 a comaltadha budeisin .i. [Lugaid] Lagha mac Mogha Nuaghadh¹⁴ derbrathair Oilella Oluim 7 Cathmael mac Firchorb

¹ ogaisic *R* ógaisic *H* ² a crech *R* da creich *H* ³ ro-
ordaighsit *H* ⁴ da *R* ⁵ ina *R* ⁶ ina sarugad *R* na
sarghadh *H* ⁷ co brath *om. R* ⁸ co tissad *R* co tised *H*
⁹ imus forosnad 7 dichetal *R* ¹⁰ tenm laida .i. comeneclann *R*
¹¹ Temrach *R* Temrai *H* ¹² ti *R* tisadh *H* ¹³ do denamh
add. H ¹⁴ *leg. Nuadh*

meic Lugair o Raith Lugair a Connachtaib, i. a aide teaglaigh 7 Nuaga Fuin eiceas, Mairbgein mac Mogha Ruith i. rí[g]drai 7 rí[g]file 7 rigmilid, / 7 Airmrigh senathair Orbraidhe 7 Enbais diada Creag Enbaisi a Sleib Cain 7 Dadera mac Dairbreach in rí[g]drai¹ 7 sochraide mor aircena osin amach.

2. Gabais Mac Con iarsin cona sluagh a Tulaig na Teannala i. ono teannalaib doronad furre adubradh Tulach na Teannala fria. Gabais dono Oilill cona sluag a Muigh Lacha 7 roclas fert fodbuigh dia pubaill ann ar in ard, conad de ata Ardfert anú.

3. Ba si soc[h]raidhe Oilella Oluim i. Eogan Mor mac Oilella 7 Eochaid Finn Fuathnart coeca cathmiled 7 Cairpri Musc fiche cét cathmiled 7 cathbarr curadh do comartha cathmiled ar ceann gach fir dibh. Beann oir no airgid no uma as gach cathbarr amail robui in fer, 7 fiche cét amus do Cairpri Base[h]ain 7 fiche cet maccaem do Cairpri Ridhfoda² 7 sochraidhe mor aili beos.

4. Luig Oilill 7 Eogan a n-imagallaim fo cleith do [f]is cinnus doberdais imecaid itir Cairpri Musc 7 Mac Con co d[t]aethsad Mac Con la Cairpri. Ba si comairle doronsat [e]atarru i. sigh do denum seoch Cairpri fria Mac Con 7 noduiscedh fearg Cairpri eiside 7 noradhadh do cathudhagh fria Mac Con. Rohinnleadh in cealg amlaigh sin. Lodar teachta iard[t]ain o Oilill ar cenn Meic Con do tabairt a riarra do tsedaib 7 mainib dó. Adubairt Mac Con nogebeth 7 ni raghadh a ceann a oide. Is ann sin adubairt a drai³

¹ leg. rígrúth ² leg. Righfoda ³ leg. druth

fria Mac Con ar n[d]eachad uagha da agallaim Oilella, uair robai a run Oilella marbad Meic Con dia ceilg. Asbert Mac Con robo tairisi leis mac Cairpri Muse dia mbeith isinn imagallim.

5. Iarsin tra doluig Mac Con 7 a sluagh a mullach Sleibhe Cinn Abhrad co facaigh each soc[h]raidhe ar fud in tsleibhe. Is ann sin tra doluigh Oilill 7 Eogan 7 Eochaid Finn Fuathnart mac Feidhlimidh Rechtmair. Doluigh Mac Con iarsin donn imagall[a]im tar a sarugud a muinntiri 7 is e lin tainic, secht cét cathmilid 7 glas a caraid etir gach ndis dib, as amhlaid sin robui in sluag uile araceinnsit gan teitheadh. Asbert Oilill re Mac Con: 'Beir fein do breath'. 'Acca', ol Mac Con, 'i. in bel ruc in guibreith firenaigh in bel cetna'. 'Nidruibe', ol Oilill, 'leat-sa in mbreitheamnus iarsin 7 beir in mbreith'. 'Aca', ol Mac Con, 'acht madh ail mo riar, denu-sa mo eineach don chur sa ma doronais mo mieineach roimi.' 'Acca', ol Oilill, 'nitbersa riar eile do Mac Con acht a riar fein.'

6. Is ann sin tue Mac Con aithne for coimbriathraib ceilgi Oilella Oluim 7 gur craidhe faelda lais. Adfiadar *immorro* dona Cairbridh¹ sith do denum do Oilill fria Mac Con seoca-sum 7 roeiridhedar a n-ainfeacht 7 a n-aenuair na tri fichit do badar na Cairpri co feirg 7 lon[n]us, co mbrigh 7 borrfadh la deachradh na feirgi fonnmoire 7 c. *Ocus* rogabsat na curaig uile a cathbarra fo ceannaib 7 tiagat fon *cuma* sin docum in atha aga mbuigh in

¹ *leg.* Cairbribh

imagall[a]im. Adclos isin longport uile coimeirge na Cairpri don cath. Roeirgidar uile an sluag 7 rorig Cairpri riasna sluagaibh sin docum an atha 7 rolaigseat na curaig a mbeanna cona cathbarraibh dia ceannaibh isin cath,¹ conid e a ainm Ath mBeanne[h]oir .i. fobith na mbeann rolaigsit na curaig dib ann.

7. Atracht² Mac Con odconaire in cealg 7 na catha cuigi 7 docuaigh d'innsaighi[d] a sluag co tairsidis amaille in catha. Romeabaigh for slogh Meic Con uile amail sighi gaithe 7 meabaigh³ for Mac Con fein ina ndiaigh. Is ann sin tainic a drai⁴ ar amus Meic Con .i. Dadera mac Dairbreach 7 adubairt fris: 'Gab in minn-sa fa ceann 7 cuir do minn righ dit fein'; 7 doronad amlaigh uile 7 gabais in drai⁴ minn Meic Con fa ceann. Teit ar fud in tsleibe 7 lenaidh Cairpri Muse he a richt Meic Con, co mbenair a ceann dé 7 is dé ata Carn Meic Nairbreach. Adhnaigh Cairpri aichne conarbé Mac Con. 'Ole echt', ol Cairpri, 'mind righ fo ceann druag⁵ and so.' Soais Cairpri siar iarsin co tarachtain Meic Con, co riacht Leiter Cinn Abrad 7 ni taraigh in slogh 7 dechaid nagh fodeas for Magh Feimin 7 atci an mbuighin a mbui⁶ Mac Con. Facciaid dono a c[h]olpa [e]aturru. 'Ba docha lium on', ol Cairpri, '.i. eascaigh⁷ righ eter sluag sucad.' Doleigtea ire[h]or don gai dó go ndernaig a mbel a iscaiti co mbert a rinn etir a glun 7 colpa, gur teamloisc a cinn an c[h]olpa 7 tinntaigi Cairpri cona muintir.

¹ leg. áth ² atras MS. ³ leg. memaid ⁴ leg. drúth
⁵ leg. drúith ⁶ ambigh ambui MS. ⁷ leg. escaid

8. Luig Mac Con co riacht Rosach Ruagh dia leigheas iarsin 7 osin amach nír aitreab Mac Con a nEirinn no gur gab rigi nErenn iarsin.

Finit.

Addenda et Corrigenda

Vol. I.

- p. 1, *dele note 1; indair 'arable land'. See Laws IV. 146, 1.*
 „ 46, l. 2, *for dail impi D has dail do impi*
 l. 10, *dele ¹⁰ after 7*
ib. for rosroind D has roroind 7
 „ 47, § 2, *for nocho tabar D has ní nach tabar*
ib. for tar tairrseach D has ar tairrsech
note 19, for na mbiadh read nach biadh
note 25, for cofarccefa read cofarccha
 „ 48, § 13, *for san imdaid D has na imdhaigh*
 § 14, *for figba D has fidhba*
note 1, for Dfechtar read Dfechtar
note 2, for fairgi read tairgi
note 15, for do read don
 „ 49, § 16, *for ria mbuidnib D has re mbuidbnib*
note 20, for curu read cura
 „ 50, § 23, *for rim D has lium*